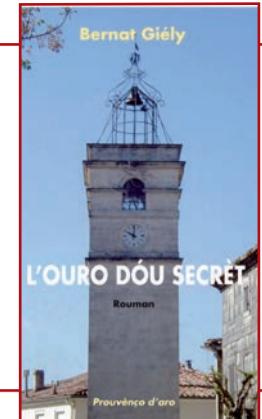


# PROSO PROUVENÇALO

**Escriéure riboun-ribagno nostro lengo coume se parlo,  
es l'escoumesso di 7 rouman de Bernat Giély...**



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-Avoust de 2016

n° 323

2,10 €

## L'ouro dóu secrèt

Bernat Giély a assaja de retrouba l'esperit dóu rouman, es-à-dire racounta uno istòri. D'à mita camin entre lou rouman d'aventuro e d'amour, l'eros afrounto d'esproto, mai gagnou toujour lou cor de sa bello.

De-bon raconto tout bounamen uno istòri cativanto vo esmouvento, se perd pas dins lis androuno de la literaturo engajado ounte s'esconde l'indigèno de l'envencioù.

Rèsto dins l'essènci memo dóu recit roumanesc que fai espéra co que reservo l'aveni à si persounage dins li pajo que seguissont.

coume Stendhal, soun ideau dóu rouman es la verita la mai despouiado d'artifice e de counciencioù.

Em'uno soubeirano impassibleta reproduis lou mounde eirissa de milànti dificulta.

Segur l'autour a de councioun que laiso quauqu'i cop véire dins lou prepaus d'un persounage, aquéu noble ideau de sauva la lengo qu'escriué.

Vuei, dins aquéu nouvèu rouman, es parié, i'a pas rèn à dire quand s'espéro la revelacioun d'un secrèt que fau garda... O, encaro un cop, Bernat Giély nous laiso pas alena, tant sian apetega de saupre la verita tant bèn escoundudo...

Mai i'a pas qu'acò, se capitán aqui dins la vido-vidant d'un vilajoun en Terro d'Argençò, uno tradicioun viscido e pas encaro foulclourisado...

La fin d'un mounde pamens quand li vièii béstio de tiro van coumença de quita lis estable pèr leissa la plaço i bèu tratour autoumoutour flame nou.

Coundana tambèn lou trin di fèsto de la jouinesso païsano. De droulas que jogavon dóu couide dins li cafè e encaro mai dins li voto e li vouteto pèr parti au davans di biòu dins li ferrado, lis abrivido e lis arenò.

Urousamen derrier aquéu réalisme istouri, l'autour nous baio aquí uno bello istòri d'amour ounte l'aventuro sentimental s'entremescio emé lou fantastique e l'entrigo pèr s'acaba en plen charme roumanesc.

Chut, es un secrèt, n'en dise pas mai, fau legi lèu lèu aquéu bèu seten rouman de Bernat Giély.

Tricio Dupuy

Direitriço dis Edicioun Prouvènço d'aro

"L'ouro dóu secrèt", un rouman en lengo nostro de Bernat Giély.

Un libre de 386 pajo au format 13x21.

Costo 15 éurò (+ port 5 éurò).

De comanda devers :

Edicioun Prouvènço d'aro.

Tricio Dupuy

18, avenue de Beyrouth  
13009 Marseille

lou.journau@prouvenco-aro.com

## L'Óucitanò en espelido



## Rescontre óucitan en Prouvènço

### Rescontre óucitan 2016 en Prouvènço

Se sarro lou tèms dei vacanço e amb éu lou tèms de cumpli l'organisacion pèr que siegon lou mai agradivo poussiblo.

Lei Rescontre óucitan 2016 en Prouvènço se debanaran dau dimars 26 de juliet (acuei à 7 ouro de vèstre) au dimars 2 d'avoust (à 2 ouro) au Cèntre de Vacanço "Istremont", coumuno de St

Pierre d'Argençon, dins leis Aup Auto (05).

Lou mounde se podon marca siegue pèr la semano complèto siegue pèr lou proumié sejour o lou segound.

- 1é sejour : dimècre 27, dijòu 28, divèndre 29 de juliet,
- 2nd sejour : lou dissate 30 (2 ouro), dimenche 31 de Juliet, dilun 1, dimars 2 d'avoust (2 ouro).

Lei Rescontre soun dubert en tòutei, pichoun e grand, óucitanoufone o noun, natieu

dau païs d'oc o noun, simple curios d'uno lengo e d'uno culturo descouneissudo vo saberu de la questioun óucitano ; atour assouciatié urous de se rescountra, d'escambia, de counfronta, de compara sei biais de faire, de ié trouba l'envan e l'estrambord que li soustendran puèi tout de-long de l'annado dins soun acien, benevoie vo proufessionau, particulié que se volon faire plasé dins un liò de cownvivialita ...

Lei Rescontre se volon un liò de pratico voulountaristo de la lengo, d'ajudo à la fourmacien, de descuberto de la culturo nostro dins touto sa diversita... un liò de refeleissien, d'escàmbi, de meso en coumun d'esperiènci e d'enfourmacien, de proujèt, d'espèr... un liò de rescontre e de cownvivialita.

A. M. P.

Countat:  
pamoc13@gmail.com  
04.88.19.53.96  
o bèn 06.84.73.67.65.

### Óucitanò uno regioun

Adiéu Miejour-Pirenèu e Lengadò-Roussihoun, l'Óucitanò arribo...

Pajo 2

### L'Estivada de Roudés

Lou Festenau annau de nostro culturo se tendra dóu 21 au 23 de juliet

Pajo 12

### Reinié Mathieu lou pouèto

Mostro à bèus iue vesent que la pouësiò nostro es bello toujour que mai...

Pajo 6

# Coume te dison?

# Tout simplamen Regioun Óucitanio...

Li dos regioun embessounado **Lengadò-Roussihoun-Miejour-Pirenèu** an belèu trouba soun noum.

Fau ramenta que faguèron uno cunsulto un mes de tèms dòu 9 de mai au 10 de jun pèr saupre coume ié dire à-n-aquéu terraire. E aro la présidènto Carolo Delga es countènto, couneis la responso. Coume lou disié es la souleto regioun franceso d'agué fa la chausido d'uno demarcho d'aquelo amplour: "Chasco estapo de la cunsultacioun a enrichi la refleissioun pèr abouti à-n-uno listo de cinq noum prepausa i ciéutadan".

Aquélis apelacioun prepausado èron dins l'ordre alfabeti: "Lengadò", "Lengadò-Pirenèu", "Óucitanio", "Óucitanio-Païs catalan", o "Pirenèu-Mediterragno".

Au 10 de jun à miejo-niue se pousqué comta 203993 avis sus lou sujet.

Emé la trasparènci e eisemplarita vougudo, iagué pas de bescomte e la présidènto i'anè de soun anónuncio óuficial: "Conformément à la méthode de calcul mathématique de Condorcet que nous avions retenue - et qui permet une prise en compte fine et équitable de l'ensemble des avis qui a été exprimé par ordre de préférence, de 1 à 5 - "Occitanie" remporte l'ensemble de ses duels avec les quatre autres noms proposés".

44,90 % di votant, siegue 91598 persouno an chausi l'Óucitanio.

De l'Óucitanio se n'en parlavo pas e se n'en parlo toujour gaire dins lis escolo de la Républico.

Pèr nous-autre, militant pèr la défense de la lengo, nous l'a faugu envala d'un cop o plan-planet pèr bèn comprene çò que significavo. Lou mai simple èro de faire fisanço à Frederi Mistral que lou mot se troubavo dins soun diciounari prouvençau-francés embrassant li divers dialète de la lengo d'oc mouderno:

**ÓUCITANIO, ÓUCITANIÉ (m.), OUCCITANIO** (l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò, Miejour*.

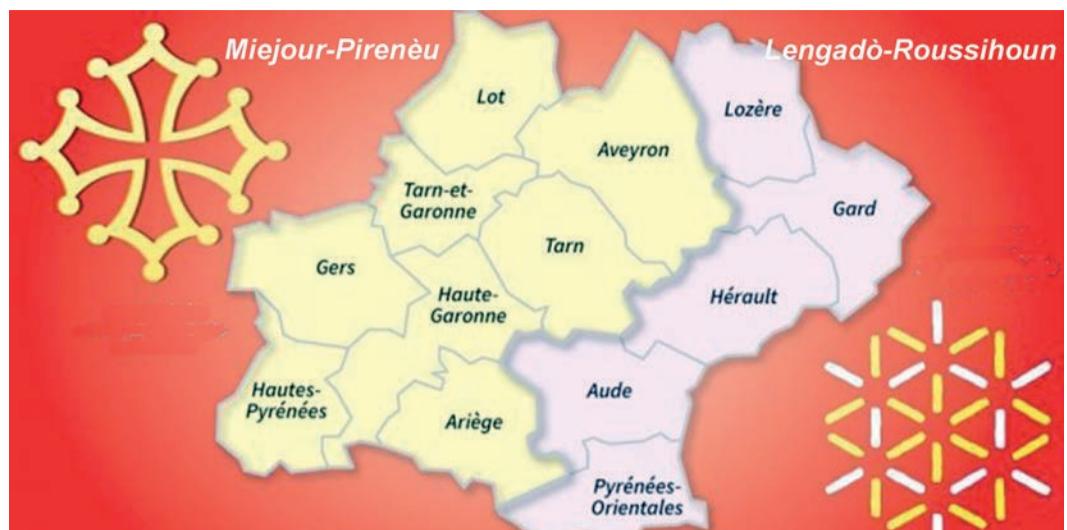
Vitimos de la tiranno,  
Se vènon dins l'Ouccitanio.  
J. A. PEYROTTE.

Salut, o bello Oucitané!  
P. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguae Occitanæ* est la traduction usitée dans les actes latins des XIIIème et XIVème siècles pour désigner la province de Languedoc.

Segur èro un afaire de letru, mai la proumiero edicioun en pichot fourmat dòu *Tresor dòu Felibrige*, que fasié flòri, èro degudo à Pèire Rollet qu'avié pas manca d'apoundre dos pajo esplico à la fin, soto lou titre "À propos du mot occitan".

"Le terme de Provençal utilisé depuis l'époque



des Troubadours pour désigner l'ensemble des parlers d'oc et auquel Mistral avait redonné un lustre incomparable avait, aux yeux de certains, le tort de magnifier un dialecte. Malheureusement en le remplaçant par celui d'occitan ou d'occitan le problème a été déplacé, non résolu, car, nous allons le montrer, le mot occitan n'a jamais concerné que la province appelée depuis l'annexion française *Languedoc*, si bien que dire occitan ou languedocien revient exactement au même. Dans ces conditions, il nous paraît légitime et tout à fait souhaitable de garder au terme de *Provençal* la place que lui mérite un usage ininterrompu remontant au XIIe siècle. [...] Il est donc bien établi que l'adjectif occitana et le nom *Occitania* sont des vocables créés par l'administration française et par les clercs pour désigner l'ancienne province de *Languedoc*, annexée par la monarchie capétienne".

Dequé comprene à-n-aquelo garrouio de denominacioun, senoun chausi d'estre en *Prouvènço* vo en *Óucitanio* pèr sauva la memo lengo ?

Ah ! pas mai ! li partisan e lis óupousant fuguèron en cungousto. Carga la coulèro e prene la maliço pèr justifica soun apelacioun, tout acò fasié de bèllis espouscado.

Mistral, de-segur, voulié tourna-mai espandi *Prouvènço* sus tòuti li terraire d'oc emé sa lengo lou prouvençau, es coume acò que designo lou gascoun dins soun diciounari : "Lou parla gascoun, le dialecte gascon.

Le domaine du gascon, dialecte du provençal, embrasse d'une manière générale cette partie de la France nettement déterminée qui est comprise entre le cours de la Garonne, les Pyrénées et l'Océan".

Lou restabilmen de l'apelacioun *Prouvènço* se faguè pas, un autre voulable s'ero vengu

esquiha dins lou lengage coume l'escriguè Emile Ripert dins "La renaissance provençale": "C'est que par la création du mot occitanique adopté, disait Fabre d'Olivet, pour exprimer à la fois le provençal et le languedocien et généralement tous les dialectes dérivés de l'ancienne langue d'oc, cet esprit hardi donnait l'impression que malgré les différences de dialectes, il y avait pourtant unité de langue dans tout le Midi de la France".

Li saberu te i'an vist tant lèu uno relacioun de denotacioun entre de signe linguistc e d'entità dòu mounde, mounde reau vo mounde poussible.

Lou Mèstre Roubert Lafont dins soun libre "La revendication occitane" preciso tout acò : "Le terme d'Occitanie est clair et commode : il désigne l'aire d'usage des parlers romans que leurs affinités permettent de grouper sous le nom générique de langue d'oc. La langue d'oc et l'Occitanisme sont synonymes et apparaissent en même temps à la fin du XIIIe siècle pour désigner un même pays".

Emai dins lou pourtissoun de l' "Histoire de l'Occitanie" : "l'emplèc çai generalitat de l'adjectif occitan pèr designar tot çò que se passa en Occitània es plan una designacion esclarissenta...". Enfin la definicion es dins lou libre "Pour l'Occitanie": "L'Occitanie définie d'un point de vue linguistique et culturel s'étend sur 31 départements français du sud..."

Vaqui, dòu meme biais se poudré dire que l'Óucitanio es un terraire que delimito uno lengo, rèn que coume referènci academicò pèr d'egrègi lengusto.

Adounc *Prouvènço* e *Óucitanio* es plus la memo causo... encaro mai prouvençalisme e óucitanisme, mai acò es de figo ourtografico d'un autre panié.

Vuei es la cabussado territorial, o pulèu l'enversado de la chifro, de 31 à 13 despartamen, l'Óucitanio s'estrechis.

Fai pas rèn, lis óucitanisto qu'an fa campagno soun countènt coume lou dis Jan-Pèire Laval de *Païs Notre*: "Es istouri. Belèu pèr lou proumié cop anan metre lou noum d'Óucitanio sus la carto dòu mounde. En tout cas s'es jamai tant parla de nosto culturo".

De-verai se saupra trouba l'Óucitanio sus uno carto d'estat major.

Tant soulamen acò coumenço d'encagna lis óucitanisto que soun pas dins aquéu perimètre e volon pèr la descentralisacioun faire designa la regioun en "Óucitanio centralo".

Pèr aro poudèn constata que i'aura d'Óucitan d'aquelo Óucitanio que parlaran catalan... mai quau aurié pouscu pensa que se poudié dire Óucitan rèn qu'a quaucun que parlo la lengo d'oc o óucitano !

Vai, plus degun se n'en soucito en *Prouvènço-Aup-Costa d'Azur*. Uno pariero cunsulto s'ero facho dòu tèms de Michèle Vauzelle, la resulto n'ero que la majorita dòu mounde voulien baia lou soulet noum de "Prouvènço" à la regioun e se n'en garcè pas mau. Soun ramplaçant cacaraquejo emé P-A-C-A que n'en vòu pas cap, mai de "Prouvènço" pas mai.

Lis apelacioun regiounalo soun de belugo d'amusamen. Aro, desempièi lou 24 de jun, la Regioun Óucitanio es batejado... mai pèr countenta tout lou mounde aquéu noum es assourtí, coume l'an di, d'un souto-titre "Pirennèu-Mediterragno", l'O.P.M. es nascudo. Lou mot de Santo Claro sara pamens pèr lou Counsèu d'Estat au mes d'outobre.

Bernat Giély



— De-que nous vai bèn poudé proumettre lou cop que vèn ?

**De causo se soun passado, aquéu mes, que pou-drien parèisse incrediblo à quaucun vengu d'uno autre planeto.**

Un grand jo es esta ourganisa, recampant uno parti de la planeto, di mai richo e di mai civilisado, dóu mens lou fau crèire. Uno parti de la planeto qu'un mouloun de gènt, qu'an pas agu la crespino de ié naisse, fan tout ço que podon pèr la rejougne, emai siegue en riscant sa vido e aquelo de sa famiho. Dins questo parti de la planeto, adounc, sounado "Europo", s'es ourganisa lou rescontre dis equipo de *footbal* (gardarèn lou noum anglès, bord qu'es emprega pèr tòut) selecioñado, qu'a recampa un mouloun de gènt d'en pertout. Un evenimen estrange per ço qu'es, fin finalo, soulamen un jo. D'efèt, lou *footbal* es un esport, mai es un jo, tambèn, es-à-dire que s'agis, dins uno parti que dèu óubei à de règlo preciso, facho pèr countourroula e decidi se lis acioun de jugadou soun bono o se devon èstre sanciounado, de faire son poussible pèr marca de poun contro l'autre equipo. Mai de poun que soun aversari, de-segur, pèr poudé èstre lou gagnaire. Se jogo pèr gagna mai se jogo sobre-tout, au mens sus lou principe, pèr jouga.

Quouro la parti de finido, trouban que d'ùni an miés jouga que lis autre, o an miés capita. Sabèn que soun pas toujour li meior que gagnon, mai acò fai rèn. Esperan que cade jouaire sache douna lou meior pèr uno parti interessanto, jamai tant interes-santo que quouro poudèn pas saupre come finira. Emai agues-sian perdu, à la fin, auren la joio d'avé passa un bon moumen. De cop que i'a, un moumen memoriable, d'aquéli que se conton



encaro d'anado après, e que formon de legèndo vertadiero. Se jouga pèr lou plasé.

Lou plasé es lou principe dòu jo, liga à la debuto au fa qu'es coumpletamen à gràtis. Se jougan, es que sian en deforo de la realita quotidiano mounte cercan toujour d'arriba à quauca-rèn de serious, que marcara nosto vido o, au mens, que nous ajudara sus lou plan materiau. Acò se sono, pèr eisèmple, lou trabaian. Quouro trabaian, sian pas en trin de jouga mai de faire pèr de bon de causo seriouso. Es la diferènci entre d'ami que jogon à la beloto pèr passa un moumen ensèn, emai la parti



## Fau jouga

siegue l'oucasioun de se manda de noum d'aucèu mai o mens agradié, e de jouaire proufessiounau (de proufessiounau, sim-plamen, dirié pulèu). L'espressioun "jouaire proufessiounau", la trobe countraditòri que n'an fa soun mestie e que devon avé uno resulto, es-à-dire un pau mai de dardéno à la fin de la parti de qu'à la debuto. Es ansin pèr tout meno d'ativeta. Se fasès voste jardin pèr lou plasé, es pas la memo causo que se sias païsan. Acò vòu pas dire que lou païsan ame pas son mestie, s'en man-carié, mai simplamen que vèi pas ço que fai dòu meme biais, e que la soucieta, tambèn, lou vèi pas parié. Se fasès lou *clown*, lou païasso, pèr lou plasé de vòstis enfant, jougas em'éli. S'es un mestie avès pas envejo, un cop tourna à l'oustau, de faire lou païasso. N'avès voste gounfle. O belèu noun, se troubas mai de plasé de faire lou païasso à gràtis que pèr gagna la vido, come se dis.

Aristote, i'a dous milo an, lou disié d'un autre biais, mai astra de-segur: lou jo es sa fin propre. Jougan pas pèr un autre causo que lou jo. Trabaian pèr lou salàri, la counsideracioun soucialo, la resulto, mai jougan pèr jouga, tout simplamen. Apoundié que lou jo, counsidera dins aquelo amiro, à la memo carateristico que la vertu. La vertu, come lou jo, es sa fin propre. Se fai un ate virtuous, come pèr eisèmple un ate generous dèu èstre completenamèn à gratis. S'espèrera quauçarèn en escàmbi, que siegue materiau o souciat, come la counsideracioun, de-segur es pas la vertu mai l'interès, bèn o mau comprès, acò còmbio rèn, que m'a fach agi. D'ùni que i'a dison que i'a toujour un interès derrié la vertu. Verai o non, acò nous interesso toujour, bord que poudèn èstre d'accord sus uno idèo simple e impourtanto: se la vertu eisisto, es desinteressado. Acò fai ges de doute. Eisatamen come lou jo.

Mai mèfi! acò vòu pas dire que lou jo es uno meno de vertu. Lou jo es pas la realita. Au countràri. Pòu servi à s'escapa de la realita. Jouga à èstre un autre, pèr eisèmple, dins li jo de role, pòu escoundre la dificulta à viéure pèr de bon dins la realita. E pièi, encaro piège, pòu servi à óublida li dificulta de la vido, ço qu'agradó i ditadou e àutri poullitique mau intenciona. "De pan e de jo". Un pau pèr manja, un pau pèr óublida, e vaqui lou bon pople que laisso lis afarie dins li man dòu poudé, quau que siegue. La recète es couneigudo, e fai encaro flòri. Es come acò, dison, que se croumpo la pas soucialo. Mai lou

pres d'aquello pas es l'abandoun d'uno vido publico vertadiero. Belèu que lou pres es un pau fort, que counsidèro li gènt come d'enfant.

Lis enfant, justamen. An noun soulamen lou dre de jouga, mai es uno di causo mai impourtant de sa vido. Lo jo es uno aprocho gaujousso de la realita, e sobre-tout un di mejan de soun desvou-loupamen. L'enfant saup qu'es pas "pèr de verai" e dòu meme tèms, s'aviso que tout es pas possible mai que, pau à cha pau, vèn capable de faire de causo novo, d'imagina, e fin finalo de basti. Es un moumen meravíous, aquéu de l'enfanço qu'a encorò la poussible de passa de la realita à l'imaginacioun sènsò relàmbi. Lou fau respeta e pas se pressa de ié douna d'amiro utilo, come lou fan li trop famous "jo pedagogi". La toco propre dòu jo aqui, es de leissa l'enfant basti sa personalita.

E l'adulte? Sa personalita, nourmalamen(!) es coconstiuïdo. Es-à-dire qu'aurié pus besoun de jouga leva pèr óublida uno vido



marrido o alassanto? Pamens lis adulte jogon, lou vesèn bèn, e an completamèn rasoun perqué après l'enfanço li raro entre l'imaginacioun e la realita soun pas coupletamen barrado, urousamen, e li moumen passa à jouga soun autant d'oucasioun de faire de causo novo, bord que sabèn come coumenço, lo jo, mai sabèn jamai come fini!

Poudèn rassegura nostre estra-terrèstre que se demando perqué l'èuro de *football* recampo tant de gènt. Leva lis arléri que n'aproufichon pèr manifesta emé viòulènci ço qu'es rèn d'autre qu'uno counarié noucivo, la mai grande part dis autri vènon cou-trio pèr sousteni soun equipo e viéure un bèu moumen ensèn. Ges de doute, fai jouga.

**Pèire Pasquini**  
Filousofe animatour  
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

## Gravaduro de Garlaban

**M'avien ensigna que de nouvèlli gravaduro s'entaiavon sus li baus, pas bèn luen dòu Garlaban. Alor prenguère ma biasso e me meteguère en bousco d'aquéli.**

Me vaqui parti dòu pargue de Riéussatèu mounte aviu leissa la veituro. Passère lou doumaine de la Font de Mai qu'es au-jour-d'uei prouprieta de la comuna d'Aubagno. Un cagnard em'uno pouolido bastido bèn restaurado èro au bèu mitan dis óulivier, envirounado de restanco enermassido bord-que soun plus laurado.

Daumage!. An bèn estiganya si coumoudita e soun accessibleta, pichoun e vièi ié podon camina eisa. La bastido se pòu vesita mai es pas duberto tòuti li jour. En soun dedins, an serva li membre come à passa-tèms: au sòu de maloun come se fasien en Aubagne en rèire; li paret soun pintado à la caud come avans; la cousin emé soun fougeiroun à bos mounte se fasie couïna lou manja; dins un cantoun, la pilo de pèiro de Cassis emé soun malounage rouge envernissa, em'acò, siouplè, soun roubinet aveña de l'aigo de la cisterno. Sus lis estanié, lis eisino de cousin e sus la capo de chamineo li pot de pourcelano soun marca farino, pèbre, sau, cafè...

Dins la croto tout es resta sus li limando: boumbouno, bouto, tino mounte s'escrachavo lou rasin e que saup ieu.

Dins la remiso lis araire, magau, coutrié enfin tòuti lis eisino pèr fatura lou tenamen soun aqui. Deforo de chasque constat, lou galinié e lou pouciéu come s'abarissié lou bestiari. Fin qu'is annado 1950 dos famiho vivien aqui en autarchio qu'avien liéume e viando à plesi.

Pièi me siéu adraia sus lou caminet qu'an souna "erbo-de-la-rato" marca sus li panèu en franchimand *scolopendre*. Uno soudo draio, em'uno pouolido visto sus la baïso de Bèu-Dinar mounte devers uno visto sus Garlaban, Riéussatèu e Bè Cournu.

Me siéu arresta pèr alena à plen boufet que la soudo mountado me prenié moun alen. Ansin me venguè à l'esperit aquelo massimo que dison li gènt de l'encoutrado: *Garlaban e Riéussatèu, se batien à cop de coutèu, si Bè Cournu èro pas venu Garlaban èro foutu!*

Anas cerca perqué.

Tre que trecoulère au còu dòu Baus di Gouto aguère uno pouolido visto sus Marsiho e sa rado que foguejo souto lou soulèu. Alin Nosto Damo de la Gardo segnourejo la vilo, lis isclo dòu Friéu e li risènt de la mar, e alin peralin à man senèstro, lou massis de Marsiho-Vèire e à man drecho aquéu de la Nerto.

Faguère un pichoun aplant pèr me bagna l'enchò

e bada lou decor. Pièi m'adraière devers l'endré

qu'es marca sus li carto lou Draioulet qu'es lou relarg que m'avien ensigna pèr trouba li

gravaduro.

Aqui en subre d'aquéu, en tafurant un pau,

troubère li proumiéri sceno.

Aquéli lausenjon la naturo, la Prouvènço, sis us e coutumo e sobre-tout li filme de Marcèu Pagnol que fuguèron vira dins lou cantoun. Li personage de filme come la parti de carto vo lou papet soun tras que bèn depinta. Uno pouolido roso di vènt mai ié soun pas li trento-sièrs que boufon en Prouvènço. Escrincela d'uno man de mèstre, Virginio de Garlaban soun counièu à la man. Li retrai de Fernandel, Frederi Mistral, Marcèu Pagnol, Galineto, Raimu e n'en passo,

tout acò emè lou milème d'escrincelage. Li proumiero soun marcado 2005. Aviú desclapa lou pastis, sabiéu plus mounte douna de tèstòtant n'i'a. Prenguère chasque sceno en fotò pèr lou souveni.

Pièi ausiguère lou picamen d'un martèu sus un óutis de ferre. Assajère de devina de mounte venié aquéu bachelage. Au bout d'un tèms troubère un moussu agenouia sus un couissin.



Aquéu escrincelavo un chivau arnesca em'un coulas come s'atalavo à passa tèms dins li colo, pèr desbousca. Aquéu moussu me faguè bono acuïènço e avèn estaca lou bout. Avèn charra d'acò emé d'acò come se se couneissian de longo dato. Es un que rèsto en Aubagno e vòu marca soun tèms. Mai me diguè que mancava à l'ouro d'aro, de baus dur e bèn rejoun dins lou relarg e que ié falié muda si catoun. l'ensignère quauqui baus bèn lisc dins

lou Valoun dis Escaouspres.

— Pamens me venguè ansin, mai aquéli moun bon moussu soun pas sus la comuna d'Aubagno...

Me doune soun biais de faire, e me diguè que ié falié trouba un endré pas tant luen de sa veituro bord-que menavo uno saco de trege kilò d'outis e tambèn sa biasso pèr tua lou verme. Aquéu moussu a pèr noum d'oustau Douar. Ansin se sian touca li cinq sardino e l'ai benastruga pèr soun obro.

Faguère tira la guète en endrechiero dòu Pas Edgard Garrigue. An douna soun noum pèr soun apoustoulat. D'efèt aquéu d'aquí fuguè secretari 1911 à 1929 de la chourmo dis *Escourrière Marsihès*. Aqui manjère un tros de pan em'un taioun de cambajoun tira de la biasso. Un chicouloun de vin emé la visto sus Marsiho acò me bastavo un chale.

Me siéu entoura pèr lou Valoun de Passo-Tèms. Au passage, siéu mounta à la Baumo dòu Cèrvì mounte en soun dedins i'a uno founteto que s'agouto jamai. L'aigo es recauprado dins un pichoun barquiéu que fuguè basti pèr Marcèu Pagnol e soun massoun. Moussu Pagnol i'a leissa l'emprento de sa man e an marca sis initialo.

Pièi uno passado à la Baumo de Manoun e ansi me siéu entoura à la veituro emé uno virado pèr lou vilage d'Aubignano que fuguè vira si filme. Uno pouolido passegado pleno de descuberto e de bon d'èr au bèu mitan di roumanié e di ferigoulo.

Jan Pèire de Gèmo.

## ■ Councous de L'Eissame

Councous literari de l'Eissame 2016

Lou councous literari de l'Eissame es dubert en tòuti aquéli qu'escrivon de pouësia o de proso en lengo nostro, grafiò mistralenco, d'uno man o de l'autre de Rose e quente que siegue soun parla (Aupin, Maritime, Roudanen).

Eissame A POUËSIA Odo, sounet, pouèmo  
Eissame B PROSO Assai, conte, nouvello (fin qu'à 4 pajo, pica dins uno pouliço de 12)

Eissame C TIATRE Pèço en vers o en proso proun brèvo (25 pajo de tèste tout au mai, picado dins uno pouliço de 12).

Lis obro saran jujado sus li marco d'avalouracioun seguènto : qualita de la lengo (10), ourtougràfi (10), óurinaleta (5), valour literari (5) e guierdounado d'abihu d'or (17/20), d'argent (15/17) e flour d'amelié (13/15).

Pèr la pouësia, que siegue classico o mouderno, la qualita de la lengo compren lou respèt di règlo de coumpousicioun (cf lis escri dòu Majourau Tennevin), e/o la musico, lou ritme, e lis assounanço. Lis obro an d'estre presentado au councous de l'Eissame pèr lou proumié cop, noun deja publicado, e s'es uno reviraduro, èstre acoumpagnado dòu tèste óurinalau.

Podon pas èstre aceta li sujet que traton d'ideou-lougio poulitico o religiouse.

*Noumbre* : Pas mai de tres obro de pouësia o proso, uno souleto pèr lou tiatre.

*Frès d'iscripciou*: 10,00 éurò pèr obro

À gratis pèr li jouine de mens de 16 an (escriére la dato de neissènço sus l'en-tèsto di doucumen)

Lou mountant d'aquésti frèses a d'estre manda soucamen pèr chèque bancari o poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de "L'Eissame de Seloun".

Fin dòu councous lou 22 d'outobre 2016.

*Remesso di prèmi*: Lou paumarés sara prouclama au courrènt dòu proumié trimestre 2017.

*Presentacioun e mandadis*: Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l'autour.

Lis obro en 4 eisemplàri (1 pèr avalouraire) an d'estre d'oubligacioun picado en respectant lou reglamens e de bono qualita, que li guierdounado saran «scannées». Lis obro manusricho noun saran eisaminado.

Metre un chèque de 10,00 éurò pèr uno obro, de 20,00 éurò pèr dos, de 30,00 éurò pèr tres e, de bon legi, lou noum de l'autour, soun adrèisso poustalo, numerò de telefouno e adrèisso eletronico (email) pèr li que n'an uno, dins uno proumiero cuberto barrado au fourmat nourmau de courrespoundènci. Sus uno segoundo cuberto escriure lou titre e li dès proumié mot de chasco obro e dins aquesto envouloupo metre lou noum e l'adrèisso de l'autour perèu. Pièi metre l'obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grando envouloupo. Pas manda en recoumandá.

Vous mandaren un acusat d'arribado

Li mandadis que respectarien pas aquèu reglament saran rejita, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signe poudès souna :

Bertrand de La Tour d'Auvergne au 04 90 56 33 17  
fadaben@orange.fr

Adreissas vòsti tèste à :

Concours littéraire de l'Eissame

Mme Corinne Lambon

Direction des Actions Culturelles  
Château de l'Emperi – Montée du Puech  
13300 Seloun-de-Crau

## ■ Moussu T e lei Jovents

Li cantaire marsihés, Moussu T e lei Jovents saran en councert:

lou 16 de juliet à Fuvèu (13), cours V. Leydet.

Lou 1ié d'avoust à-n-Entraigo-sus-Sorgo (84) pèr la voto.

Lou 6 d'avoust au Plan dòu Castelet (83) pèr la fèsto dòu Plan.

Lou 18 d'avoust à Greous-li-Ban (04) pèr li "Nuits du Château". - Oupereto emé counferènci sus l'oupereto marsiheso pèr M. Jaque Bonnardier, e proujeicioun dòu filme "Au soleil de Marseille"

## ■ L'aigo de nostro regioun

L'aigo que bevèn fuguè analisado: l'aigo de Marsiho es la meiouro de Franço, siegue perfèto à 97%, pèr li pesticide e li nitrat. I'a encaro de prougrès à faire pèr lis Aup d'Auto Prouvençal, mai arribaran à 100% dins li 3 annado à veni.

# La Fèsto de la Saussisso dòu Vau



— La Cunfrairié dòu Vau —

Mountmajour, que parlo franchimand, qu'acompagno li Conse dòu Val, que parlon soulamen lou prouvençau, à La Rouchello ounte lou jouine rèi Louis lou XIIIen fai lou sèti contro lis uganaud qu'avien l'ajudo dis Anglés.

L'imprimerié qu'es arribado, permet de difusi d'image de Sant Antòni acumpagna de soun animau familié, lou porc, rendent aqueste Sant mai accessible is iletra. Es come acò que Sant Antòni es devenu lou Patron di car-saladié e di broussié, qu'es lou péu de sedo dòu porc que permet de faire li brosso.

La Cunfrairié dòu Vau, proche Brignolo, ourganiso aquesto fèsto de la Saussisso despièi 387 an. Es de-segur sounto la prouteicioun de Sant Antòni dòu Pourquet.

En 1628, uno famino terrible agantu lou pople dòu Val. En même tems lou representant dòu Comte de Prouvènco, lou Du d'Epernon, abuso de soun poudé en demandant de mai en mai de tasso lourdo.

Lis abitant se vènjon dòu Du d'Epernon e es l'Abat de

Lou Vau devenié adoun la proumiero comunio dòu relarg autourisado à sauna li porc au debut dòu mes de setembre.

À parti de 1628, lis estajan aguèron l'abitude d'organisa

uno fiero à la saussisso que

devèn tant lèu celèbro dins

tout la regioun. S'es arrestado soulamen dòu tems de la

guerro de 1939/1945.

Nòsti conse rescountreron lou

Rèi qu'avié 27 an, qu'èro en pleno forço que n'en falié que lou sèti durè dous an e 5000 boulet fuguèron tira sus la bello vilò.

Au fièu di siècle, èro uno abitudo de veni au Vau avans li vendumi pèr faire prouvisioun de boudin primour e àutri charcutarié.

En 1984, un pichot groupe d'irredutible "Li Mèstre Tastaire en Pourcarié" decidèron, emé la benedicoun de St Antòni, que la glèiso a uno estatu de raviva aquesto noblo tradicioun.

Noste proumié grand mèstre Alfred Gautier imaginè nosto vestiduro: raubo roujo come lou sang dòu porc, baveto blanco en souveni dòu faudau dòu car-saladié, capo i coulour de sang de boudin e co de cebo, coulé i coulour de Prouvènço e la bouneto de velous blu rèi, i coulour dòu rèi de Franco.

La Cunfrairié a pèr amiro de

manteni lou souveni dòu privilège reiau, de serva e remetre à l'ounour li tradicioun pouplàri e lenguistico loucalo, de sousteni l'esfort di car-saladié, bouchié, cousins et traïtaire (emé un grand concours emé un tèmo) fin de pourta la renoumado de nostro car-salado, de nostro cousins e de nòsti vin e tòuti li tadicioun.

La proumiero fin de semano de setembre, dins nostro tengudo de fèsto, lou porto-bandiero, li mèstre d'asti, lis eschansoun, lou mèstre clavaire, lou porto-escussoun, Bacchus, li Mousquetari, li conse e li Mèstre Tastaire, tenèn Chapitre e festean dins de gràndi taulejado rabelesiano emé la populacioun e li cunfrairié amigo que nous fan l'ounour de nous rejougne dòu tems di dous jour de fèsto, au mitan di mestierau car-saladié e àutri mestier de bouco, emé de groupe de musico.

Tastan li proud de nostre terriare en touto cunvivialita. Messire Porc es lou rèi de nostro fèsto qu'a travessa li frontiero.

Alfred a mis le feu. Nous alimètions ce foyer pour qu'il ne s'éteigne pas. Pas facile, car il a plu souvent.

**Yannick Bernard**  
Grand Mèstre  
de la Cunfrairié

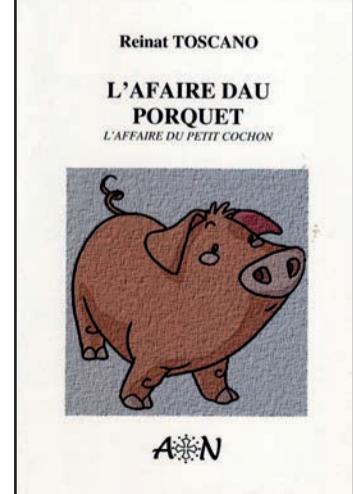
## La Fiero d'aquest an

Tòuti li proumié dimenche de setembre la Fiero à la Saussisso dòu Vau, e aquest an li 4 e 5 de setembre sara 388ème Fiero à la Saussisso.

À 9 ou 30 oumenage à Sant Antòni dòu Pourquet en la bello glèiso dòu Vau emé uno messo cantado.

# L'afaire d'au Porquet

Reinat Toscano



Reinat Toscano vèn tout bèn just de nous pourgi soun darriérouman: l'Afaire d'au Porquet e en même tems, sian à-n-anuncia la Fèsto de la Saussisso dòu Vau, pèr la proumiero dimenchedo de setembre.

Mai dins aqueste rouman venènt d'aprendre qu'u annado un evenimen imprevist l'a meso en peril. Aquelo empego!

Retrouban lou journalisto loucau, Milo Levesque que vai assaja de resòudre l'afaire: touto la pourcaio di car-saladié, vengu pèr lou marcat de la dimenchedo, es estado raubado dins la niue!

Plus ges de saussisso, de boudin, d'andouieto, de saussisset, de cambajoun, de pourqueta.... Queto panico au moumen de l'inauguracioun de la Fiero. La fau-ti anula?

Noun, fuguè duberto emé de nougat, d'oli, de bescue, de flour... Nouvello panico demie li

pouliço municipal e li gendarmo de Brignolo.

Mai li maufatan an tambèn sagata lou simbèu de la fèsto: Mèstre Pourquet! Sacrilège!

Sant Antòni, Sant Antòni,  
Sant Antòni d'au Porquet!  
Dounas-nous l'estrambourd,  
Sant Antòni, coquin de sort!

Lou maire e sis ajoun, vengu à la rescouoso, assajon de calma soun mounde. Li gendarmo embarcon li renaire, que come soun en Plan Vigi-pirate, podon pas faire mai.

Milo, qu'es un coulègo dòu Grand Mèstre de la Cunfrairié d'au Porquet aceto vèn voulonti de se carga de desnousa l'afaire.

De soun biais trufarèu, Reinat Toscano nous meno dins lou vilajoun (ounte rèsto) tout delong d'aquelei dos journado que se passon sobre-tout à manja de bono car-salado e de se cungousta de bon vin.

La cumpagnie es jouiouso, l'istori es óurinalo emé un pau de suspènso, e uno courso après li raubaire... e la pourcaio.

T. D.

**L'Afaire d'au Porquet** de Reinat Toscano, rouman bilengue óucitan-francés, au fourmat 15x21, emé 85 pajo, costo 10 éurò + 2,50 éurò pèr lou port, à comanda à :

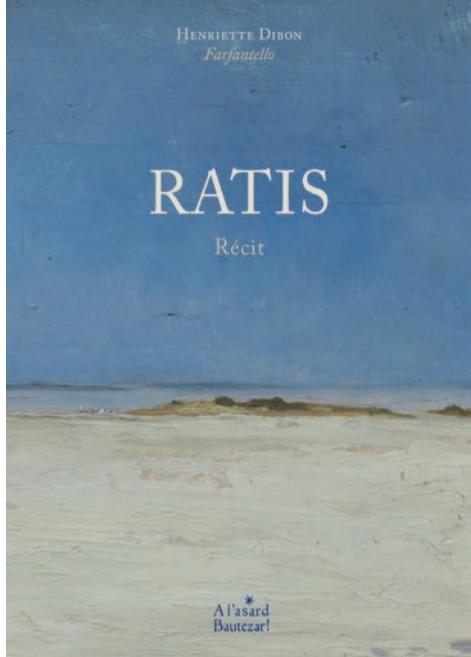
Auba Novèla  
147 Quarté de la Rouguière  
83143 Le Val.

# “Ratis” de Farfantello

UUuno nouello edicioun de “Ratis”, l’obro d’Enrieto Dibon que ié disien Fafantello vèn d’espeli emé lou tèste en prouvençau e la traducioun franceso. Edicioun aumentado de la “Preguiero de Saro” e d’un temouïge de l’autour sus la “Genèsi de Ratis”.

Aquêu libre es presenta pèr Glaude Mauroun que nous ramento qu’Enrieto Dibon es nascudo en 1902 en Avignoun e ié mouriguè en 1989. De soun mestie fuguè countable, pièj journalisto e secretaris-archivisto, mai se passiounè tre sa vintence annado pèr la Camargo e li letro prouvençalo. Farfantello publiquè de bieu recuei de pouème, en prouvençau, en 1925 “Li Mirage”, en 1931 “Lou rebat d’un sougne”, en 1934 “Li Lambrusco”, en 1973 “Lou Radèu” e en 1988 “Camargo”, emai en francés en 1982 “Les grands compagnons”, en 1985 “La pouso-raco” e en 1987 “La rentrée des classes”. Pamens soun cap d’obro es en proso e porto lou titre de “Ratis”, lou nom antique de Sànti Mario de la Mar, que lou rouman ié debano l’arribado di Sànti Mario. E aqui Farfantello conto l’istòri d’un pople:

*“Alor, erian mèstre d’un immènse empèri e nosto capitalo éro Atlantis la richo, la fabulozo, la vilo dòu soulèu qu’aubouravo si*



*bàrrí esbrihauuant au cor d’un païs ounte frucho, flour, bête e gènt èron plus bèu, plus fort e plus uros que sus lou rète de la terro. Èro Atlantis emé si pourtegué ufanois, sis estatu parlanto, si bête à faci d’ome e sis estofo margaiado.”*

Farfantello se trobo dins aquêu recit dins la bono draio de Jousè d’Arbaud. Es aquel ouvrage que publicon lis Edicioun “À l’Azar Bautezar!”

P. A.

**“Ratis - Récit” d’Henriette Dibon.**  
Un libre bilingue, ilustra de fotò tirado dòu Journau de Farfantello. Fai 192 pajo au fourmat 14,5 x 20 cm.  
Costo 17 éurò en librairié vo de comanda à l’editour:

À l’asard Bautezar!  
37 chemin de la Tuilerie  
30150 Montfaucon  
alasardbautezar@gmail.com  
www.alasardbautezar.com

## Sus lei piadas de l’Absent

Lis Edicioun Atelier BAIE vènon de publica un bieu libre bilengue óucitan-francés de Matieu Poitavin, enlusí de pouli ñoutougrafia d’Estafane Barbier, “Sus lei piadas de l’Absent - Sur les pas de l’Absent”.

Lou languimen arrapo un ome que passejo sus li piado de sa jouvènço. Passejado d’asard, tout ié ramento l’enfanço. Coumenço alor uno segundo quisto: quau es “Nimes l’Ócitan”? Perqué lou vai mena au mai pre-gound dòu mounde aquelo que ié dison l’“Absent”?

Li fotò estranjo pèr cop acoumpagnon forço bén l’at-mousfèro de l’amo d’aquei ouvrage, e sian bén dins lou nimesen.

### L’autour

Matiéu Poitavin

Autour, proufessour de prouvençau e d’art visuau en Aurenjo, estúdio lou cinema, li letro mouderne, e pièj l’óucitan. Escrieu de tèste pèr la cantairis Liza l’Ócitanou comme “Soleu Roge”, prèmi dòu public en 2006 dins l’encastre de l’Érouvesioun di

*taulas de fustas quilhadas sus d'estaudets”.*

Pèr la lagramuso que l’endraio vers lou bon endré, n’en vèn a canta, canta soun mau-cor à la fin de chascun de si couplet: “Mai Nimes, enebida d’Occitan”.

A passa d’aigo à la font de Nimes...

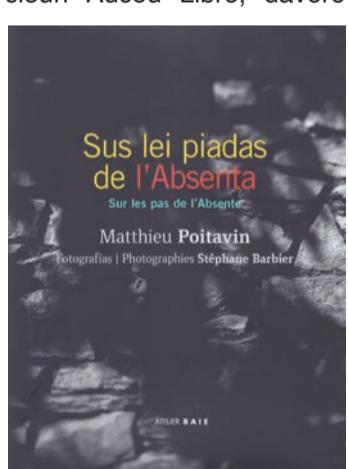
Li fotò estranjo pèr cop acoumpagnon forço bén l’at-mousfèro de l’amo d’aquei ouvrage, e sian bén dins lou nimesen.

### L’autour

Matiéu Poitavin

Autour, proufessour de prouvençau e d’art visuau en Aurenjo, estúdio lou cinema, li letro mouderne, e pièj l’óucitan. Escrieu de tèste pèr la cantairis Liza l’Ócitanou comme “Soleu Roge”, prèmi dòu public en 2006 dins l’encastre de l’Érouvesioun di

Lengo Minouritàri. Esperit de Sau, recuei de nouello, edicioun Aucèu Libre, daverè



lou prèmi de la narracioun au Vau d’Aran en 2014.

### Lou foutougrafe

Estefane Barbier

Journalisto foutougrafe despièi 1990, au bieu mitan di redacioun dòu Dauphiné Libéré, La Provence, e Midi Libre. Obro emé L’Express,

*La Croix, Libération, Le Monde.* Realiso e publico emé come coulègo journalisto Adrian Boudet, forço repourtagage en Africo come “Déforestation en forêt camerounaise” (Ushuaia Magazine) e “Lac Tchad” (Midi Libre). Participo à d’ouvrage disparié e asseguro forço visuau pèr d’artista noumbrous. www.stephanie-barbier.fr

P. A.

**“Sus lei piadas de l’Absent - Sur les pas de l’Absent”** de Matthieu Poitavin.

Un libre emé lou dos carra, en couleur de 48 pajo au fourmat 16x20,5 cm.

Costo 19 éurò.  
De comanda devers  
Atelier BAIE  
10 rue des Tilleuls  
30900 Nîmes  
Tel. 04 66 68 18 33  
editions.atelierbaie.fr

## L’ami Jan Guéricolas

Jan Guéricolas de Cadaroussou nous a quita lou 2 de jun passa, à l’age de 89 an. L’avèn subretout couneigu come un militant afouga, presènt dins tòuti li manifestacion pèr sauva la lengo, mai lou militantisme fuguè tutto sa vida.

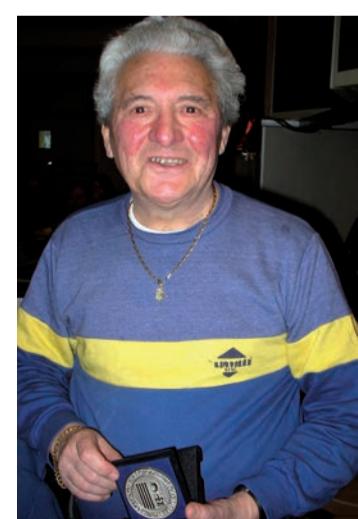
Encaro jouine en 1943 pren-guè lou maquis enjusqu'à la Liberacioun, ounte partent d’aqüi fuguè encourpoura au 141en Regimen d’Enfantarié Aupenco.

En 1949, manco de gaire d’èstre coundana pèr un de sis article sus la fraternisacion di marin francés e russe, dins “La Renaissance” un jounaleto d’Aupenco.

Dins lis annado cinquanto, manco mai d’èstre arresta pèr soun engajamen contro lou coulonialisme francés en Argerian come se disié pourtaire de valiso pèr lou FNL.

Vouguè participa pièj à la construciuon de l’indépendènci, tra-baiè i camin de ferre argerian,

pièj dins l’endustrio dòu petròli, mai es dins lou journalisme que troubè sa draio emé lou quotidien “El Moujahid”.



Pamens en 1965, s’entourno en Prouvènço e aqui retrobo lou parla de soun païs que se vai apassiona à défendre. Èro lou tèms ounte li mouvanço óucitanou come se disié, mai fuguè dubert en tòuti.

En 1980, entamenè juno grèvo de la fam pèr davera un poste de proufessour d’óucitan e tambèn reclama qu’aqueu lengo siegue óuficialamen reconeigudo en Franço.

Jan Guéricolas pièj èro presènt dins tòuti li manifestacion de carriero pèr sauva la lengo.

De-segur, èro dins la mouvanço óucitanou come se disié, mai fuguè dubert en tòuti. De-longo quand lou falié au coustat di mistralen, la bello provo es dins un article qu’escriguè dins Prouvènço d’aro, en reconeissènço à Frederi Mistral :

I’aguèsse pas agu Mistral, sarian demoura de sànti-bèlli mouligas, retipa à boudre pèr l’escoleta de Jules Ferry. Aquesto escoleta que coumplissé sa mes-sioune de farga d’eschlu mou-derne, souto l’escampo de nous

tremuda en “cow-boys”.

Emé Mistral, sian vengu alergic à Paris e à si parti “pas risent”. Avèn l’alergio de l’article de sa Constitucioun souna l’Article Dous, qu’au revèst caup l’orre amarun :

Article 2: “Le français est la langue de la République”...

Pourcarié !!!  
Emé Mistral, dis Aup i Pirenèu, sian d’Éroupen dòu Sud, grou-mand de lengo nostro e testard de soun indianeta. Fau fisancò à la chourmo di 50 pèr empura lou boulegadis. Zou!

Jan Guéricolas

Èro tambèn devengu passionau pèr l’istòri de soun vilage, escri-guè un estudi sus lis esca-noun de Cadaroussou e tambèn un dousrié “Regard sur l’œuvre théâtrale de Paul Marquioun” un Cadaroussen come éu.

Jan Guéricolas èro l’ome de la braveta, dins li dous sèns dòu terme.

P. A.

## À l’AFICHO

### “Vaqui” l’estiéu à la TV

**Temouin de l’Istòri** - Marsiho e Nosto Damo de la Gardo - lou 17 de juliet à 10 ouro 05  
- Resistència en Barounié. - Enfant escoundu. - L’afaire Dominici. - Group Aurea

**L’aigo vivo, Ais e si font** - 24 de juliet à 11 ouro 10

- Lou Besau de Braus. - Valèo de Sant Pons.

- Geoulougio de Digno. - Group Nid’Oc

### Païs niçard

- Madono di Font. - Capello Nosto Damo. - Font de La Brigo. - Audiò-guide de Couarazo. - Li 30 an dòu Corou de Berro. - Lou Group Aurea

### Descuberto espourtiu

- Acrò-branco. - Tirouliano de La Coulmiano. - Menado sus glaço. - Lou Dalfin

**Aprene la lengo** - Ais - Cous Mirabèu - 4 de setembre à 11 ouro 10\*

- Prouvençau Lengo Vivo. - Machinima. - Viage pedagogui. - Group Hum

### Sant Aloï de Gèmo

La Sant Aloï se vai debana dòu divendre 29 de juliet au 2 d’avoust.

- Divendre 6 ouro de vèspre : aperitiu dòu capitani ; à 9 ouro de vèspre, balèti davans la Coumuno.

- Dissate à 7 ouro dòu matin : espertarrado de la boumbo pèr destressouna lis estajan e durbi la fèsto ; 8 ouro 30, benedicioun di pan davans la glèiso, pièj aubado en carroto is estajan di campagno. A 9 ouro de vèspre sourtidò dòu gaiardet, grand fiò de joie pièj balèti davans la Coumuno e sus li plaço.

- Dimanche : aubado is estajan dòu vilage ; 10 ouro, grando cavaucado emé chivau, miòu, miolo attela à-de-rèng, 1 ouro aperitiu e councous de fuit, pièj taulejadò pèr li carreté ; après dina, animacioun dins lou vilage, à 9 ouro, balèti e à nue sarado vèndo di brido sus la plaço dòu vilage.

- Dilun : balado en boghei e jo pèr li pichoun, animacioun.

- Dimars : aiòli de triò dins lou parque dòu Fauge.

### Fèsto de l’Aiet

Pioulenc, dòu divendre 26 au dimenche 28 d’avoust 2016 : en Vau-Cluso, li proudotour soun recampa sus mai d’uno coumuno entre Aurenjo e Avignoun. Piolenc n’en es la capitalo emé environ 2000 touno proudu l’an.

Tout lou vilage e li Coufrarié en coustume, celèbron l’ait, que perfumo tant la cousin prouvençalo.

Es l’oucasiooun de croumpa li rèst d’ait que coumpletaran vòsti plat e vostu cousin, touto l’annado.

### Fèsto de la Lavando

La 70enco Fiero de la Lavando de Digno li Ban es l’uno di mai trevado de Prouvènço.

Aquesto annado lou Corso se debanara dòu divendre 5 d’avoust au dimars 9 d’avoust 2016.

Lou Corso de la Lavando, es nascu en 1929, soulamen arresta dòu tèms de la guerro, e à parti de 1946 la manifestacioun se faguè regulieramen.

La Fiero de la Lavando, elo, festeo si 95 an, dòu dimècre 24 au dimenche 28 d’avoust.

À l’oucasiooun dòu bicentenari de la Routo Napoléon, un estand sera dedia à-n-aquest itinerari istouri.

- Divendre 21 à 3 ouro : couferènci sus la lavando pèr Jan-Batista Rivoal mai tambèn un mouloun de couferènci, de vèndo de libre, d’animacioun, de vèndo de lavando, de demostracioun de distilacioun, de visita de brusc, de musico, d’ataié e de jo pèr li pichot.

- Dissate 22 à 11 ouro : passo carriero e d’introu-nisacioun pèr la Coumandarié de la Lavando de Prouvènço.

### MARSEILLE e pas Marsiho

S’un jour, venès à Marsiho pèr l’autourouto Nord, aurés la souspresso de vèire lou noum MARSEILLE istala, en letro gigant, dins la coulino proche un grand super marcat.

Se vèi de la mar, e sèmbla à çò que fuguè istala en Americo proche Oulivoude: HOLLYWOOD, qu’es aro classa mounumen istouri.

Aurien miés fa de ié metre MARSIHO...

# Reinié Mathieu, pouèto prouvençau de vuei

La creacioun prouvençalo de l'ouro d'aro es pleno de bòni souspresso. Reinié Mathieu, de Pelissano, fai partido d'aquéli que mostron à bèus iue vesent que la pouésio nostro es bello toujour-que-mai e qu'ispiro longo-mai d'artista chanu. Un pichot retrai de sa vida emai de si pouème vous lou dira clar.

Nascu à Cavaïoun en 1942, Reinié Mathieu a ausi e parla lou prouvençau pichoun que pichoun. "Nosto lengo es bello, la fau counserva" i'afourtissié de-longo soun grand-ounclu que ié disien "l'ounclu pantaloun" e, d'efèt, soun grand, soun ounclu, sa maire, si tanto, parlavon que prouvençau à l'oustau. Èro causa naturalo. Es mai tard, soulamen, que Reinié Mathieu durbiguè lou voulume de *Mirèio*, quoru èro escoulan au licèu Mistral à-n-Avignoun, e que pousquè jogne lou parla de la famiho e lou di libre.

Manquè pas, dóumaci, à constat de si diplomo en lengo e literaturo franchimando, de passa un diplomo d'estudi superior en prouvençau souto la beilié de Carle Rostaing à l'Universita de z-Ais. E se faguè proufessor de francés emai de prouvençau. Ensignè, coume acò, dòu caire de Vaurias, Aurenjo, Gap,... pèr acaba soun pres-fa d'ensignaire au licèu de l'Empèri, à Seloun de Crau, que l'apassiuoun, 25 an de tèms, un fube d'escoulan pèr la lengo prouvençalo.

En 1989 sa voucacioun d'aparamen dòu patrimoni pren un biais nouvèu: devèn ajoun au conse Pelissano e se dis de reviscoula la vilo vièo e de remounta lou moulin de farino Jean Bertrand - lou fara même classa "mounumen istouri" pèr la Direcioun Regionala d'Afairy Culturau! (Sus la foutò poudès vèire Reinié Mathieu davans aqueste moulin).

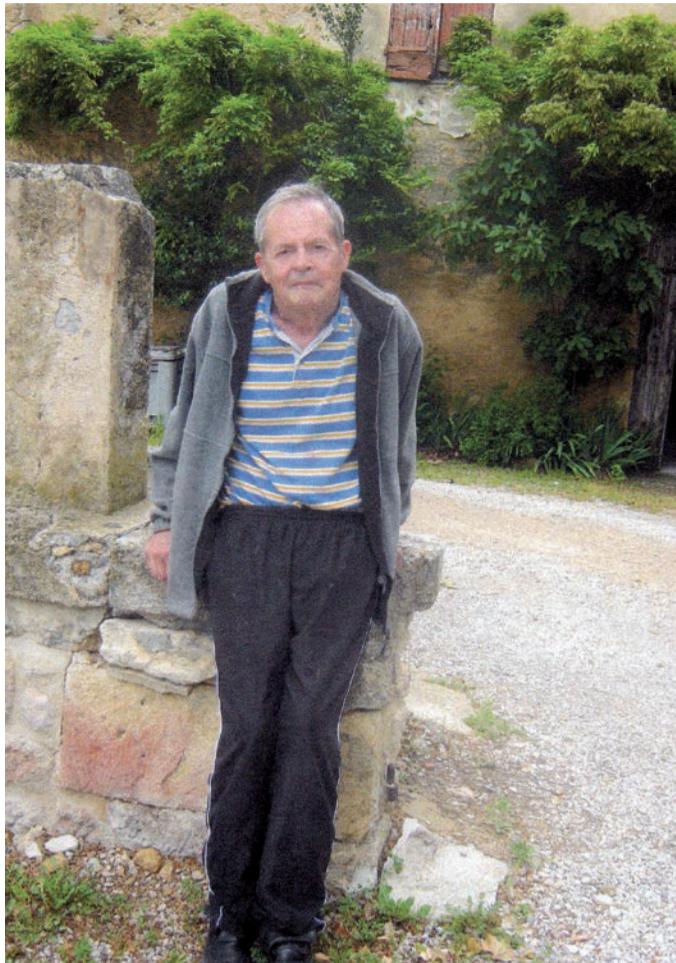
Sa voucacioun pèr la pouésio prouvençalo es "tardiero" coume lou dis éu-même em'umelita. E 'mé la memo umelita Reinié Mathieu nous fiso qu'escrieu de pouème "simple", "pèr un publi pouplàri". Mai quete chale pèr nàutri, legière, de vanega dins aquéli vers que pinton l'istòri de la Prouvènço, la bèuta de la naturo, li pàuri gènt, la fugido dòu tèms... L'ispiracioun d'un pouème siéu acoumenço simplamen pèr l'evoucacioun d'uno fraso, d'un souveni, d'uno espressioun, d'un image.

En 2006 Reinié Mathieu fai parèisse soun proumié recuei *Ouro e tempouro*. Dintre se descuerb tout un mounde requist fa de vido vidant e d'istòri prouvençalo. Escouatas soulamen lou titre d'aquéli pouème charmant e intrarés adeja dins un univers moufle emai bèu: *Plòu, plòu, La roudo di vènt, Niue d'estièu, L'esquiròu...*

Tres an pus tard, en 2009, Reinié Mathieu nous porge *De l'aubo au calabrun*. Lou recuei, aquest cop, es enca mai entime que lou proumié. Lou pouèto nous parlo de soun chin "Marti", de soun grand, dis óulivè (que Reinié Mathieu saup tras-que bèn se n'enchaute) e desvelo enca mai lis ome qu'an marca la

Prouvènço (Gaspard de Besso, Vincèn Van Gogh...)

Li referénci à la culturo e à l'istòri nostro s'espandisson dins lou tresen voulume, pareigu en 2012 e titra à bèl èime *Prouvènço sèmpre*. Aqui, dins un mouloun de vers meravilhos s'estalouiron lis evoucacioun de nòsti troubaire, di Baus, de Crapouno, de Jan-Enri Fabre, de Mount-Segur, de Bosco, di dono qu'an marca l'istòri prouvençalo... Culturo e pouésio, sus



l'eisèmple de Frederi Mistral, Reinié Mathieu saup forço bèn li jogne ensèn!

Lou darrié recuei, pareigu l'an darrié, en 2015, se titro *Pouème prouvençau*, sèmpre em'aquel umelita que despinto tant bèn Reinié Mathieu - l'ome emai lou pouèto. Sènsa leissa sa Prouvènço escrido (que parlo meme de soun village de Pelissano d'un biais requist), reviro au prouvençau qu'àqui fablo de La Fontaine (*la cigalo e la fournigo, lou loup e l'anouge, lou croupatas e lou reinard...*) e rènd un bèl oumage is escrivan

francés que l'an esmougu: Vigny, Saint-Exupéry...

Ome de lengo, ome de culturo, ome de Prouvènço, Reinié Mathieu saup emé gàubi faire describi lou prouvençau e la culturo nostro en quau li vòu bèn describi. Prendren, à guiso d'escapouloun, un de si pouème, *Bèsti de Prouvènço*, tra dòu recuei *De l'aubo au calabrun*, e qu'en quàuqui rego presènto d'ùni legéndo famouso d'aquésti caire. Legissèz pulèu:

## Bèsti de Prouvènço

Dins uno baumo soumbro, dessouto Mount-Majour,  
La cabro banarudo gardo soun bèu tresor:  
Malur sus aquéu que vòu rauba soun or,  
Dedins la negro niue acabara si jour.

Li gènt de Tarascoun vivien dins la terrou  
Quand l'ourriblo Tarasco tenié lis alentour;  
De valent chivalié avien lucha contro elo,  
Marto la dountè emé sa voles bressarello.

Lou Dra serpatejo dins lis aigo prefoundo,  
Soun palais de cristau se dréissos dins lis oundo,  
A recampa au siéu un pople de nega,  
Empourta pèr lou flume quoru es enmalicia.

À Vaucluso, dins l'escr d'un aven souloumbrous,  
S'escound, assòuvagi, lou Coulobre afrous.  
Apara pèr la fe, Sant Veran l'a vincu,  
Au fin founs de l'Infèr lou moustre s'es perdu.

L'Ourse a douna à Jan sa forço e soun alen;  
Camino sus li routo l'aventurous jouvènt  
Pèr ana deliéura la princesso endourmido  
Que devendra alor lou soulèu de sa vido.

Bèsti misterioso di conte de Prouvènço,  
Dins l'amo dòu païs sias encaro vivènto  
Coume lis entre-signes d'un passat aluencha  
Que lis ome d'aquí volon pas óublida.

Es à-n-aquéu "passat aluencha / Que lis ome d'aquí volon pas óublida" que Reinié Mathieu counsacro e soun tèms e sa voio. Que siegue gramacia en plen pèr aquel estrambord siéu, ferigoula de gentun emai de pouésio!

S'avès envejo de n'en legi mai e de describi li libre de Reinié Mathieu, sufis de ié li comanda encò siéu (9, parc des Fauvettes 13330 Pélissanne) vo de lis ana croumpa à la librarié "Le Blason" de z-Ais (carriero Jaume de la Roque).

Un de mai que buto à la rodo, e que la buto tant bèn e que la buto tant bèu!

Enmanuèl Desiles

## Sacràri d'uno raço

Es arriba lou tèms d'ana cerca soutu li rouino di nòsti vièi casau li pensié meior: aquéli que nous sèmblon de mai. Fau èstre de cercaire afouga e cava à fousins dins nostre profundo identita, pèr faire memòri de nòsti gènt, qu'an benesi d'eterno lus nostro terro prouvençalo.

Tout acò, sènsa vèire nostre communauta misericorden, mai emé respèt perqué dins li siècle a sachu teni la clau d'uno lengo, segur un pau renouvado, mai sabo de nostre prouvençalita de l'anfitritre terradouren.

Dins la vido vidant, dins la joie e dins la doulour, la fatigo e la preguiro, generacioun après generacioun, s'es pensa, parla, prega e travaias dins nostre douç lengo, dins li de pèiro, retrai d'uno civilisacioun d'armounio.

Aquest miracle renais chasco annado coume lis aucèu, que fan lou nis entre pèiro e pèiro di mèiro, novèlli plumo pèr de cant nouvèu meloudios en voulent pèr mountagno jalado, sus la plano e sus la soulejado cremanto e prefum de lavando, fin à recebre lis oundo de la mar. Aigo



pèr uno vido novo. Nàutri, Prouvençau aupin, sian nascu dins de valèio escoundudo, eila-mount liuen d'uno plana à l'ourizoun, en aquéli mèiro, nis de nostre raço urooso.

Tout es avengu dins aquéli pèiro, aro quasimen abandonado e souvènti-fès mespresado pèr sa paureta. Respèt au mesprés, segound lis afourisme de Nicolás Gómez Dávila (1913-1994) escrivan, filosofe couloumbian, sian devengu "de reaciounari ourous, noun de saugnado languisous d'un passat coundu, mai cassaire d'oumbro sacrado sus li coulino eterno". Sian ana pèr mounde e retorna arrèire pèr cerca nostre eredita en rouino. Eredita pas de papié, mai de pèiro, de lauso e de vièi architru, ounce es bèn marca l'anciano fatigo, sacràri à cèu dubert de nostre valènto raço, mentre que li parpaion enfantoun en jogant despiè siècle, nous fan compagno.

Lou tèms dins li mèiro abandonado es un tèms que noun se pòu mesura, mai lis emprento dins li pèiro, rufo di passage de nòsti rère, soun encaro eici, coume uno fresco, obro de man devino de Miquel-Ange à la Sistino.

Es bèu pensa que lis amo di paire, fiéu, grand e nebot soun eilamont, en virant coume d'esprit d'uno vido vidant. Sèmbla encaro de senti l'òudour dòu tèms infini, sèmbla de vèire bouta en ordre li bagage, desplaça taulo, bouta floc à la chaminèo, sauta sus li lié, mentre qu'u maire boufo la douç lengo au pichot dins aquelo aigo santo, pas encaro au mounde. Foro, l'ome es au travai, entre prefum de prat, de paio daurado au vènt di mountagno e aigo de sourgènt e lou soulèu toumbo sèmpre sus li cubert.

À sero, li mèiro soun custòdi dòu tèms soutu la luno, qu'esvalis lis oumbro de la nue e poudèn encaro nous espincha dins soun sempiterne lume.

Roberto Saletta

## Lou bèu darrié recuei de Renié Mathieu a creba l'iòu !

### Just vèn d'espeli lou libre radié dòu pouèto de Pelissano.

Soun titre? Es di mai fres que i'ague: *Quàuqui flour de pouésio*. Reinié Mathieu religo soun escrituro, aqui, emé la di siècle classi ounce li pouème èron souvèntifés compara en de flour, e si recuei en d'amanèu. Se remembran lou famous Ramelet moundi dòu pouèto de Toulouso Pèire Goudouli...

Lou ramelet de Reinié Mathieu, éu tambèn, es di mai requist! Aquéli floureto aurau de-que regaudi l'uei de soun legière e embauma si narro. Un cop de mai, Reinié Mathieu nous enfado bono-di sa sensibleta à la bèuta dòu mounde e nous la porge, tau coume Mistral pourgié, antan, soun rasin de Crau à Lamartino. Anas vèire passa, en rimo chanudo, lis encantamen dòu pouèto - que soun tam-bèn un pau li nostre: jour d'estièu ounce "la cato es aloungado à l'oumbro dòu ciprè", niue profoundo que se i'entènd clar "lou cant dòu roussignòu", Font de Vau-Cluso "ounce visquè Lauro, la bello Prouvençalo / que fugè pèr lou pouèto uno puro Vestalo",

lou "Camin de Sant Jaume (que) nous meno au Paradis", li dinda di campano que "soun la musico accouplagnant li grand moumen de la vido"...

Quéti belli souspresso nous reservon encaro lis ufanousi pajo de la pouésio de Reinié Mathieu! Li Legirés de bèu tros dòu fabulisto classi asata au prouvençau emé grand gàubi: *Lou roure e lou canèu, La lachiero e lou toupin de la, Lou galejoun, La lèbre e la tartugo*. Uno bello versioun de *Mignon*, *allons voir si la rose de Ronsard vous espèro* tambèn...

Lou libre es charmant, enfin, dóumaci si dessin.

Li tres proumié recuei de Reinié Mathieu èron esta belamen adourna de la man de Mario-Ano Piquemal; pèr aqueste darrier oubrage es Crestian Mitifiot qu'a endrudi e ilustra li pouème, baient peréu sa vesioun di vers e di sujèt.

De-que dire mai? - Rèn, franc que fau croumpa lèu-lèu aquéu nouvèu librihoum plen de frescour, de joio, de belesso, d'amista. De-verai, es sèmpre vivo la muso prouvençalo!

Enmanuèl Desiles

# 1216, lou sèti de Bèu-Caire

En aquéu mes de janvié de 1215, pèr Simoun de Mount-Fort, la guerro èro acabado, après lou sèti de Severac-lou-Castèu, se pausavo tranquilet dins l'espèro de sa consecracioun come réti dou Païs d'oc.

Lou Councile de Mount-Pelié, en aqueste mes, lou coundourtavo dins sis ambicioun de grand vincère, tout designa pèr regna sus li terraire conquist. Tòuti li prelat de la Glèiso que participavon à-n-aquello assemblado vougueron de-bon que Simoun de Mount-Fort siegue chausi come lou Mèstre unique de tout lou païs dis Aup i Pirenèu. Emé un vote à l'unanimeta "Princeps e Monarcha" li membre dou Councile demanderon au grand legat dou Papo, Pèire de Bénévent, de remetre tant lèu aquéu païs à Simoun de Mount-Fort. Acò se poudié faire au noum dou Sant-Sèti de Roumo, mai s'oublidavo lis àtri segnour superior, lou réi de Franço, lou d'Anglo-Terro, lou d'Aragoun, emai l'Emperaire pèr lou marquesat de Prouvènço. Prudènt, Pèire de Bénévent se descarguè en disènt que se poudié rèn faire sèns n'en referi au segnour Papo, e se decidè de manda à Roumo l'archevesque Bernat d'Embar pèr davera uno responso favourable dou Sant-Paire.

Dins l'espèro d'aqueu decisioun pontificalo, Simoun de Mount-Fort quitè Mount-Pelié lou 30 de janvié 1215 pèr rejougue Bèu-Caire ounte aqui, sènsa espéra ni biaiseja, l'archevesque d'Arlè i'oufriguè la segnourié de la Terro d'Argènço emé soun castèu d'en ribo de Rose à Bèu-Caire, un castèu que teniè pamens enjusquo aro Ramoun VI de Toulouso. L'archevesque, fin usurié, avié la chausido de soun vassau, e aquéu nouvèu èro proun fourtuna pèr ié versa un bèl acate de 1400 marc d'argènt pèr assegura soun investituro e bèn rampli la caisso dou dioucèse. Simoun de Mount-Fort placè tant-lèu come senescau dins aquéu castèu un de si proche Lambert de Limous, pèr, éu, tant lèu garça soun camp en d'autris endré.

Èro dins Carcassouno à la debuto de mars 2015 quand aprenguè la decisioun dou Papo Innocènt III pèr uno bulo datado dou 4 de febrié que repourtavo que mai soun acetacioun : "Voulèn proucedi en aquel afaire emé la sagesso que s'impauso. Pèr acò avèn diferi la decisioun finalo enjusqu'au Councile que vèn". Empachè pas Simoun de Mount-Fort de perlounga si coundusto, lou 8 de mai intravo dins Mountauban, la darniero vilo di doumaine de Ramoun VI qu'avie pas encaro pouscu se n'empara. Mai aqui aprenguè que lou legat dou Papo, Pèire de Bénévent èro rapela pèr Innocènt III à Roumo pèr prepara lou nouvèu Councile. Atentièu mai prevenènt, l'anè rejougue e l'accoumpagnè en Vienés que d'aqui lou Cardinau partìè pèr l'Itàli. Se deguèron quita au priéurat de Sant-Antòni, que Simoun de Mount-Fort demourè dins l'encoutrado pèr countunia la coundusto di terro luengenco dou Comte de Toulouso. Lou 4 de juliet, à Lourious-Droumo, l'evesque de Vivié ié baivo à fiéu lou castèu de Fanjaus d'Argentiero. Es en s'entournant d'aquí que davalà à Bèu-Caire ounte lou 12 de juliet baivo uno rènto annalo de dous cènt sòu ramoundin pèr que siegue celebra à perpetuita un service religious chasque 18 de juliet en sa memòri.

Lou Councile de Latran se durbiguè au mes de novèmbre. L'afaire de la Crousado en païs d'oc venguè lou 14 de novèmbre. Se pausè la questioun di doumaine de l'Oustau de Toulouso. Ramoun VI declaravo lis aguè trasmés à soun fiéu Ramoun VII, lou Jouve, qu'eu li revendicara come li bèn inalienable de si réire. Lou Papo espliquè come se deviè que Simoun de Mount-Fort n'èro que lou depositari e pas lou poussessour en titre.



Lou Comte de Toulouso Ramoun VI aviè fa soun declaramen de catolicisme, i'aviè pas de resoun de counfisca si doumaine au proufié d'un segnour fourestié.

Sènsa óublida l'avis dou Rèi d'Anglo-Terro, Jan Sènsa-Terro, fraire de Leounoro, la mouïé de Ramoun VI e maire de Ramoun lou Jouve, que faguè saupre que lou douàri adus pèr sa sorre deviè ana à soun fiéu.

D'aqui lou Papo entendie réserva de tout biais lou marquesat de Prouvènço, lou Coumtat Venessin emai la Terro d'Argènço e soun castèu de Bèu-Caire à Ramoun VII lou Jouve.

D'efèt, se lou Comte de Toulouso Ramoun VI fuguè fin finalo reconeigu coupable pèr sa coumplicita emé lis eirège e priva de si poussessioun. Sa femo, Leounoro, declarado catolicò sincèro e de bòni mours poudié joui de si doumaine que sarien remés à la gardo de soun fiéu Ramoun lou Jouve.

Lou restant dou païs counduis pèr li Crousat èro coundeda e remés à Simoun de Mount-Fort que deveniè douc Comte de Toulouso en liogo e plaço de Ramoun VI, coundana à l'eisil.

Lou doumaine propre de la mouïé dou Comte descasegu èro pamens sauvo-garda pèr s'en deveni lou patrimòni de soun eiretié Ramoun lou Jouve, emé li castèu de Bèu-Caire, Valabrego, Val-Eiguero, Sant-Saturnin e Bouleno.

De-segur à Bèu-Caire, lou jouve Ramoun, i'ero forçò estaca estènt qu'es dins soun castèu qu'èro nascu en juliet de 1197, mai aro lou Councile de Latran èro resta mut sus aquelo vilo, l'aviè pas baia fourmalamen à quau que siegue. Simoun de Mount-Fort, bèn segur, la coundiderava come siéno.

Ramoun lou Jouve, éu, gaire rassegura pèr la conclusioun dou Papo que ié leissava lou marquesat de Prouvènço e lou Coumtat Veneissin, e rèn qu'uno proumessu : "Em'acò poudras pacienta. Lou comte de Mount-Fort aura lou rèsto à gouverna, jusqu'à çò que la Glèiso veguèsse se poudras avé miés..."

Mau-countènt, se meteguè tant lèu à denoucia la sentènci de Latran e moubilisè soun mounde contre li Crousat. S'entournant de Roumo pèr la Prouvènço marítima se vai arresta à Marsiho ounte es aculi em'alegrosso come lou raporto la Cansoun de la Crousado :

*Quand soun pièi à Marsiho descendon au ribage  
E ié soun aculi de joie e d'alegrage.  
Au castèu de Tounèu prenon soun aubergage ;  
Mai au quatrème jour veici veni un message  
Que saludo lou Comte e dis en soun lengage :  
"Segne Comte, au matin noun fagués long estage,  
"Car l'elèi d'Avignoun vous espèro au ribage,  
"E soun mai de tres-cènt que vous faran óumage."*

Aculi em'estrumbord tambèn pèr lis Avignounen, lou Comte toulousan e soun paire reçaupon l'oumenage di ciéuta e di baroun dou terraire enjusqu'à Valènço e Dio (i raro naturalo de l'ancian Marquesat de Prouvènço e dou "Bacin prouvençau"). Fort d'aqueu soustèn, Ramoun lou Jouve, intro au mes de mai de 1216 dins Bèu-Caire emé la bono ajudo di troupo Avignounenco e Tarascounenco.

Tre sa proumiero ataco s'apoudèro la vilo ounte es tant lèu aculi emé grand joie mentre que lou senescau Lambert de Limous qu'ocupavo toujour lou castèu recampavo sa garnison e davalav pèr carriero crida soun soustèn au segnour Simoun de Mount-Fort. La cridadiço fuguè courtetudo que deguè lèu lèu tourna se refugia e se barricada dins soun castèu. Li baroun prouvençau sounavon li troupo e cantavon *Toulouso!* emé li Bèu-Cairen.

Lou testau ounte i'es basti lou castèu èro encaro garda à l'uba pèr uno défèso avanzado dou noum de la Redorto, lou Comte de Toulouso s'avisè tout d'uno que faliè mena batèsto aqui... Soun jujamen fuguè di bon, desbrison li pourtasso, fèndon li muraio e aporton lou fiò pèr metre tout en cèndre e la garnisoun capitulu. Lou restant dis aparaira d'en aut dou castèu se retrobon isoula emé lou senescau, de-bon coupa dou mounde pèr s'aprouvesiouna.

Qui de Mount-Fort que demouravo en Lengadò en l'absènci de soun fraire Simoun, fuguè lou proumié avis d'aqueu malurànço. Faguè uno rampelado en tòuti aquéli que lou poudrien veni ajuda, anzin li baroun franchimand di fiéu que Simoun de Mount-Fort n'aviè baia la gardo se retrouberon à Nîme en camin pèr Bèu-Caire lèst à coumbatre. Mai, aprenènt que Bello-Gardo s'èro dejá dounado à Ramoun lou Jouve, cambièron un pau de direicioun pèr ana s'empara d'aqueu bourgado. Es l'endeman que partiguèron de-vers Bèu-Caire mena batèsto, aqui degun venguè à soun rencontre. Ramoun lou Jouve gardavo si troupo à l'en davans di muraio de la vilo e li dos armado finiguèron pèr se retrouba davans de davans, s'agachèron un proun, mai li Bèu-

Cairen fasien targo come lou dis la Cansoun de la Crousado :

*Li nostre se cap-tènon à guiso de baroun,  
E s'escridon : Toulouso, Bèu-Caire ! Avignon !  
Redessan ! Valabrego, Malauençou ! e Caroumb !*

*Aqui, dedins Bèu-Caire, es grando l'aleorio,  
Tout s'endevèn au miés, cadun ris e galejo ;*

Restancado, la troupo de Gui de Mount-Fort revirè camin pèr s'ana acantouna à Bello-Gardo dins l'espèro dou grand Mèstre de la Crousado. Fuguè aqui lou lendeman decida à pas perdre tèms pèr assieja la vilo i man di Ramoundin qu'assiejavon eli tambèn lou castèu. Sa proumiero tentativò d'assaut vai cabussa.

*Tóuti ensèmble à l'ataco s'abrivon li Francés,  
Talamèn qu'en coucho se soun entre-feri,  
Mai soun bén aculi pèr li gént de Bèu-Caire...*

*Subran, de tòuti part, bastisson un tau chaple  
Que la terro, li ribo e lou camp n'en fernisson.*

Encagna pèr aquelo resistènci, Simoun de Mount-Fort preparò un nouvel assaut, mentre que lou castèu es toujour ataca. Li Bèu-Cairen an basti uno machino de sèti que ié dison la moustello e s'aprochon di muraio dou castèu, mai se reçaupon touto meno de besougnò en fiò que van crema sa machinasso. Lou senescau Lambert resistò come pòu e pamens sa garnisoun bramo famino, l'aigo coumenço de manca, e ié faudra lèu aussa lou drapèu negre pèr n'avisà soun Mèstre, Simoun de Mount-Fort. Aquéu d'aquí vai tourna-mai ataca la vilo, e encaro un cop Ramoun lou Jouve valerous lou rambao.

Lou senescau à la desesperadò dreissara un nouvèu cop lou pavaion negre, mentre que simoun de Mount-Fort pèr sauva sa reputacioun vau mena uno darniero ataco.

Lou jour de la fèsto de la Vierge ié semblo favourable. Vau escoudre uno partiò de si troupo dins la moustello qu'a fa basti. Soun plan es de faire ataca dins lou même tèms uno di porto de la vilo proun aluenchado e de l'atira sis enemi e un cop lou combat engaja, li sourdat escoudon dins la machino de sèti sourtirien pèr se jita sus uno autre porto, sarien esta un centenau pousta en embuscado. Adounc lou 15 d'avoust, à la bello ràbi dou soulèu, Simoun de Mount-Fort abrivo si troupo vers la porto Santo-Crous, li defensour, come previst, recampèron lèu soun mounde, mentre que li escoudon de la moustello se rounçavon sus la porto di Vigno e uno terriblo lucho s'engajo :

*Quand, dedins e deforo, s'encoutrèron, egau,  
Recoumenço la guerro e lou chaple mourau,  
Li lanço e lis espaso, lis escut de courau,  
E li dard e li masso, li coutèu, li destrau,  
Li guisarmo e li pico, li brand emai li pau,  
E lis asso fourbido, li queiroun couloussau,  
L'ago e la caus boulido dou mur dins lou canau,  
De tanti part ié vènon, e d'en bas e d'en aut,  
Que debrison lis èume, li camai, li nasau,  
Lis auberc e li maio, li fresèu, li crestau,  
Lis escut e li sello, li fren e li peitau...  
Entre l'arcié, lou glàsi, la doulour e lou mau,  
À l'intra de la porto i'a 'n carnalage tau  
Que de sang e cervello soun vermèli li signau...*

Lis esperfor de l'armado de Mount-Fort fuguèron encaro van. Aro pèr sauva Lambert de Limous faliè leva lou sèti e negucia.

*Deforo emai dedins a tant parlamenta  
Que Simoun de Mount-Fort coubro li siéu baroun,  
E Ramoun de Toulouso entieramen conservo  
Tóuti li garnimen, lis arnés, li cavau.  
E quand lou jour se lèvo, au grand soulèu lusènt,  
Mount-Fort s'en part dou sèti.*

Simoun de Mount-Fort, que pèr lou proumié cop s'agantavo un revès, parlamentè, pièi, tant e mai, pèr davera la liberacioun de Lambert de Limous e de sis ome.

Lou pachejage perdurè, mai lou 24 d'avoust de 1216 la garnisoun dou castèu pousquè enfin rejougue Simoun de Mount-Fort vincu qu'abadounavo.

N'èro acaba dou sèti de Bèu-Caire, Ramoun VII lou Jouve beilejavo soulet la Terro d'Argènço en quel an 1216.

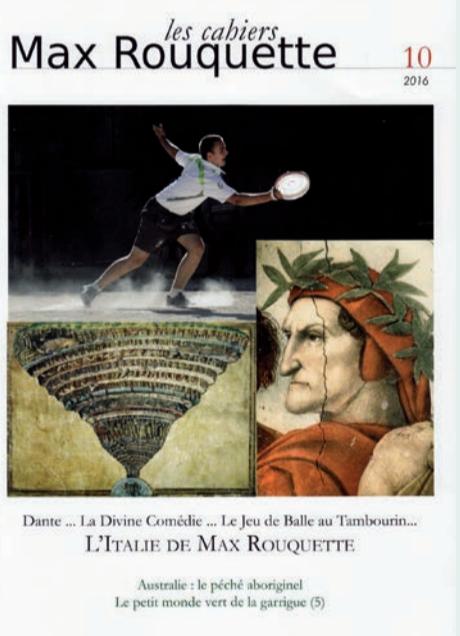
J. Maltotier

## Li Caièr Mas Rouquette

Lou n° 10 - Annado 2016 de la revisto "les cahiers Max Rouquette" vèn de soudi. Es consacrado à l'Itàli de Mas Rouquette... Dante... La Divino Coumèdi... Lou jo de Balo au Tambourin... Australio: lou pecat abourignau... Lou pichot moun de verd de la garrigo.

A l'entour de si quinge an, Mas Rouquette legis Mirèio, e la noto 4 dòu cant sieisen que descrieu, proche di Baus lou Trau di Fado, au founs dòu Valoun d'Infèr, ounte demoro Taven la masco que vai gari Vincèns malmen nafra après sa lucho emé Ourrias. E Mistral comparo aquéu païsage bourroula, cicloupean, fantasti, emé la descripcióun de l'*Inferno* de Dante, e ié vèi l'óurigino de la formo en anfitiatre que Dante à baia à soun Infèr, emé li roucas rout que fan li graso. Fuguè l'entrouducion à sa passiou pèr la pouësia de Dante, es ço que nous conte aquéu numerò de la revisto. Mai se pòu pas parla dòu raport entre Mas Rouquette e l'Itàli sèns abourda lou Tambourinet. Dos entrevista baion la paraulo à Felip Jolier, sus la proumoucioun dòu Tambourinet dins le Calandretas, e à Patric, lou cantaire, que parla dòu "Tambourin d'Or"...

Janino Bodon, Ano Castan e Jan-Guihèn Rouquette conton à-de-rèng ço que i'an tras-més soun paire e escrivian. Felip Gardy presènto li devé dòu licean Mas Rouquette ounte pounchejo adeja l'escrivian avenidou. Franceso Jouanna rapporto soun entrevista emé Mas Rouquette en 1986 pèr uno emission de radio. Mariso Roux torno



sus lou tèmo de l'abandon dins soun obro. Francesco Wyatt baio un escapouloun d'uno letro de Rouquette. Dous article forçò doucumenta de Jan-Glàudi Forêt fan descurbi en prefoundir lis abourigène d'Australio. Pièi retour au païs emé Jousiane Ubaud que n'a acaba emé lis aubrihou de sa cronico *Le petit monde vert de la garrigue chez Max Rouquette*.

Pas proun d'acò s'atrobo un fube de critico bén-voulento de libre nouvèu toucant la culturo nostro.

E dins l'atualita, l'ounour i medaia, Jan-Louis Blenet que daverè lou Prèmi de l'Identita Regiounalo emai Mario-Jano Verny e Felipe Martel fa chivalé dis Art e di Letro.

Emé tambèn peccaire dins la rubrico "Nous an laissats" un oumenage à-n-un Prouvençau de la bono, Jan-Pèire Belmon.

P. A.

"Les Cahiers Max Rouquette" Uno revisto de lüssi en papié glaça e fotò en coulor de 112 pajo au fourmat A4, emé d'article en francés e d'autri en lengo d'oc (grafio óucitano).

La revisto "Les Cahiers Max Rouquette" costo 20 éurò, es editado pèr l'Assouciaoun Amistas Max Rouquette, 2 rue de l'Ancien Courrier, 34000 Montpellier. Tel: 06 25 39 12 57 asso@max-rouquette.org Site: www.max-rouquette.org

# Francés Pouzol

Mortuorum  
de l'Armana prouvençau de 1919

*E nostre car Francés Pouzol, cabiscòu de l'Escolo di Lezert, de Vilo-Novo-d'Avignoun; encaro un jouine, valourous, plen de talènt; èro qu'un enfant quand venuè au Felibrige, espantavo si cambarrado de l'Escolo nourmalo d'istitutour de Nimes en ié legissèni d'obro prouvençalo di mestre, e tambèn di siéuno, pièi quand fuguè mestre d'escolo, vous pensas se marchè pèr la metodo Saviniano. Aro, après agué douna si darrié cant dins L'Ecò dòu Bouqueton, a clava si bouco tant galouiamen duberto i bèlli paraulo de pouësia e de fe patrialo. Sèmpre i'aura sus lou mount Andoaoun, dins lou fremin di pinedo, un esperit que parlara de Pouzol.*

Aquel esperit es lou C.R.E.D.O que vèn de l'aganta en publicant un bèu libre en soun ounour: "Francis Pouzol, Testimoni d'un tems". Acò dins l'encastre di cownmemoracioun de la guerro de 1914-1918 pèr rèndre oumenage is escrivian qu'an counturia riboun-ribagno d'escréure dins sa lengo en despié de l'abouminacioun d'aquello tempourado.

Francés Pouzol es d'aquéli que mau-grat lou burroulis de la guerro a pantaia ardeousamen d'uno Prouvènço reneissènto. Lou C.R.E.D.O, em'aquéu libre se cowntènto pas de reprene l'edicioun de 1921 titrada "Francis Pouzol - Pouemo - letro e article - e li testimoni de sis ami - em'un retrai", apound de fotò inedito dòu pouèto manlevado de l'album de sa neboudo Dono Francino Michel, pièi dins lou chapitre "Varianto e pouemo de l'edicioun de 1921" recampo de pouemo glena dins li differènti revisto que Francés Pouzol ié coulabouravo e relèvo tambèn li variante d'uni d'aquéli pouemo d'uno publicacioun l'autro. Acò bono-di Dàvi Streight que n'a fa li recero pèr baia si noto d'esplico dins lou chapitre "Entrouducion à la vida de Francis Pouzol".

Dàvi Streight a passa trento an come proufessour e sicoulogue escoulari dins li licèu de Portland en Ouregoun, es aro cercaire e consultant pèr l'assouciacioun *Grap the Torch* de Houston. Afouga de literaturo prouvençalo es l'autour e lou tradutore de Teodor Aubanel en anglés: "Sensual Poetry and the Provençal Church" (Edicioun dòu Gregau, 1996). Mai es d'uno vièlo amista emé Brunoun Eyrer, lou Felibre dòu Rose, que, come Pouzol, a passa tutto sa vida à Vilo d'Avignoun que faguè de counèisse lou pouèto Vilo-Nouven à Dàvi Streight. Soun estudi s'acompagnò d'un fube de letro de Francés Pouzol, que la proumiero mandado à Frederi Mistral en 1910 dis

francamen come ié venuè soun afou-gamen pèr la lengo:

*Vous dirai pas pèr basso flatarié qu'eis dins Mirèio qu'ai trouva en proumié aquéu rai que paure e adounlenti m'espri-haudo lou cor. Vole estre franc come fai l'estre: Eis en legissènt B. Bonnet aquéu pacan tant pouèto qu'ai près dins si libre tant poulit e tant verai l'estrambord que ai dins lou cor, e, qu'ai douna un noum à tòuti aquèli sentimen qu'adeja me Bourrelavon e que sentiu boulega sènsa saupre ço qu'èro. E dins la prefaço de "Vido d'enfant" quouro veguère come Bonnet èro vengu felibre, come éu leguiguère Mirèio come éu fuguère rampli d'estrambord e d'amiracioun pèr nosto lengo maire.*

De-bon verai se bandiguè d'à founs dins l'acioun d'aparamen de la lengo. Se disié Miejourau mai que felibre... Aguè pas l'ur de resta proun de tems au païs pèr coumpli soun raive. Oubrè pamens un tems emé lou Fraire Savinian Vilo-Nouven come éu. E aguèron l'ounour de la viso de Frederi Mistral i festo di Jo Flourau qu'engimbreron à Vilo-Novo, belèu la darniero sourtido dòu mestre avans sa mort.

Francés Pouzol èro déjà pivila pèr la pouësia, malurousamen partiguè trop lèu pèr la guerro. Abandonè pamens pas soun afougamèn pèr la lengo, e se retroublè tant vite emé d'autri passiona dins l'Escolo dòu Bourbadamen ounte n'en beilejè lou journal "L'Ecò dòu Bousquetoun".

Dàvi Streight conto tout acò emé forço temougniage e doucumen istouri, de la tempourado d'engajamen à la tempourado de rafinamen emé la responso i question: Pouzol pouèto? Pouzol Felibre?

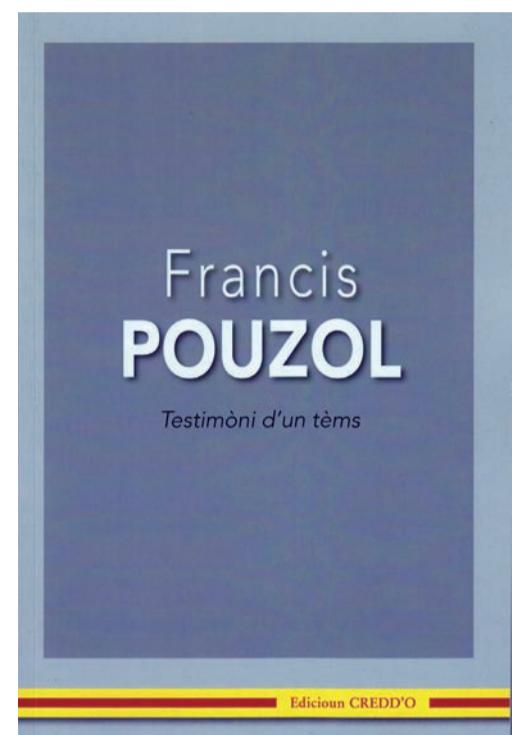
Pèr acaba sus la novo religioun que predicava dins soun bèu pouèmo Nouvè Rouge.

La descuberto countùnio em'un article de Marcèu Bonnet publica dins la revisto *Lou Prouvençau à l'Escolo* en 1969 dins la rubrico "Nòsti davanié" que porto lou titre "Francés Pouzol: un ome, un mestre". Un Mestre pèr l'escolo e pèr la lengo, Marcèu Bonnet n'adus aquí la bello provo.

La grando revelacioun es pamens Jan-Mario Ramier l'aporto emé la retrascricioun d'uno comunicacioun qu'avie facho à Gravesoun dins l'encastre di Charradio dòu C.R.E.D.O en 2014: "Li felibre sus lou front". coumenço pèr baia la situacioun en 14, pèr li Miejourau à la guerro es uno causo entendudo: "Parti luen de soun petoulié, dins de païs que cuneissien pas, souto de climat gaire risent, lis ome se van lèu avisa que sa lengo es un liame fort que lis estaco à sa terro, à sa famiho." E lou fai bèu vèire "Sus lou front escrivon". Presentado tambèn la sentido di felibre

coubatènt, counciènt de l'estatut qu'avien gagna dins la soucieta, e de cita pèr testimoni la peço de tiatre de Batisto Bonnet "Lou Carpan".

Jan-Mario Ramier n'en vèn pièi dins soun chapitre "La figuro de Pouzol", a moustra la singularità dòu pouèto: "l'a que Pouzol que fai dinda uno autre campano..." "Denòncio la guerro en remendant d'esquino Francés e Alemand".



L'aveni de la lengo d'oc èro un soucit autant que lou quotidien. "E lou Felibrige countùnio sa pichoto vido, adorno si pichòti capello, fai si pichòti causo."

Dequ'a cambia? demando encaro Jan-Mario Ramier pèr bèn clava sus l'impourtanço d'aquéu libre "La pensado de Pouzol, pèr sa valour umanista, pèr l'atualita de si refleissioun, pòu pas mai demoura un archieu que quasi res lou pòu consulta."

Parié come lou redis Jan-Pèire Belmon en avans-prepaus: "Francés Pouzol de Villeneuve est l'un des grands écrivains de notre littérature. Il est temps de la redécouvrir."

De-bon lou C.R.E.D.O nous adus aquí un recuei ufano sus la vido e l'obro d'un escrivan maje de nosto literaturo.

P. A.

"Francis Pouzol, Testimoni d'un tems". Un libre de 262 pajo, au fourmat 15,5 x 23,5 cm. Edicioun dòu C.R.E.D.O. Costo 12 éurò.

C.R.E.D.O,  
12 av. Auguste Chabau,  
13690 Graveson.  
Tel: 04 32 61 94 06  
ass.creddo@wanadoo.fr  
Site: www.creddo.info

## Li delice de l'óulivo

### Les délices de l'Olive

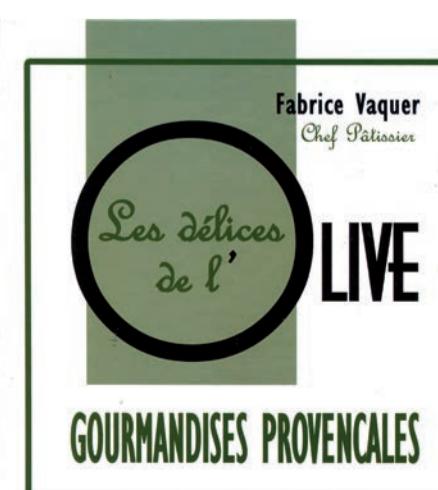
Fabrice Vaquer

Es un libre de dessèr dedica à d'oli d'óulivo, ounte li recèto sucrado se mesclon à l'istòri de sis óurigino pourgissènt i grand groumandas un nouvel image de nostre pichot frut de Prouvènço.

Sara dificile de faire la presentation d'aquest libre. Es pas un libre de cousinage come lis autre: sa qualita majo es d'en proumié li fotougrafio qu'ilustron li recèto: soun magnifico e baion l'envejo de totú lis assaja.

Pièi lou centenau de recèto de groumandise soun tòuti réalisado emé d'oli d'óulivo. Sian pas abitua à faire de dessèr emé lou bèl oli e pamens...

Divisa en 10 chapitre es uno vertadiero roundo autour de l'oli: l'oulivié, l'oulivo, la recordo, la



fabricacioun, la seleicioun, la gastrounoumio... Chaque chapitre es uno istòri e adeja nous fai saliva... Ié troubarés li classique: la poumo, li bougneto, lou pan d'espèci...

Quàuqui pouèmo, quàuqui citacioun, un pau d'istòri, es un bèu presènt que nous pourgi l'autour. Fabrice Vaquer es lou rière pastissié dòu restaurant lou Miramar à Marsiho. Es un jouine creatour, fuguè ourdouna Chivalé de l'oli d'óulivo.

T. D.

"Les délices de l'Olive" de Fabrice Vaquer, Ed. de l'Hippocampe, fourmat 23x23, cuberto cartounado, 100 pajo, emé de fotò en coulor, en librairié 21,50 éurò.

# Èstre fantastic en Prouvènço

Lou sabias pas? l'a pas tant de tèms la Prouvènço èro pouplado d'èstre fantasti. Es ço que se countavo. Pèr vous revela quel aspèt descouneigu lis edicioun "Cantar lou païs" vènon de publica lou voulume 8 de sa couleicoun "Contes et chansons populaires de la Provence" souto lou titre "Ètres fantastiques en Provence" de Jan-Lu Domenge. Jan-Lu Domenge es lou recampane inalassable dòu patrimòni lenguistì de la Prouvènço. Di conte meravìous en passant pèr li cant d'amour nous meno aro au rencontre dis èstre fantasti, fado, masco, dra... Uno bello culido de testimoni d'aquello literaturo ouralo que se perpetravò dins li vihado prouvençalo e pamens toujour présento dins la memòri di vièi terradouren estaca à si tradicioun.

Dins la moulounado de conte recampa, la chausido de Jan-Lu Domenge fuguè lou lengnedàri pouplàri mai que lou legendàri literàri, valènt-à-dire d'estructuro simplò e que necessiton pas de long desvouloupamen. Es uno roumpaduro coumplèto d'emé li oubrage de conte repeiaire e de fàussi legèndo de Prouvènço. Jan-Lu Domenge s'adrèssis au grand public emé de conte legible e credible en baiant d'en proumié l'etnoutèste lou mai coumplèt poussible de sa coulèito, vènon pièi li varianto, lis atestacioun, emé quauquì tèste de sourso eschricho reculido i siècle passa. À travèrs li differènti versioun presentado se vèi à la fes la permanènci e la variabilita de la tradicioun. Jan-Lu Domenge vèn un cop de mai de capita uno pourido culido. Soun counfraire majorau Patrici Gauthier n'en baio lou bèu lume que faliò dins sa prefaci que vaqui:

De dire que Jan-Lu Domenge es un cercaire de la culturo nouestro

serié pas just: en verita, es sa vido vidanto en entié qu'es touto pastado de la recerco.

Quouro si rescouterrian, fa de tèms dija, touei dous en bousco uno verita que passariè pèr l'apariègi emé noueste tarraire, èro la recerco, dija, que tiblavo sei velo e que li fasiè lume.

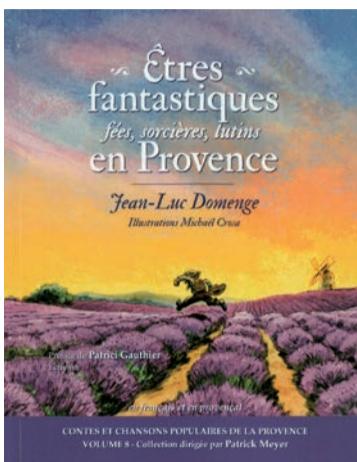
N'èro talamen embuga que jamai quitavo sei casernet pèr èstre toustèms lèst en cas qu'auviré, dins l'estirado de sa journado, quacun escampa uno paraulo descounoueissudo que vendriè s'apoundre puei à sa couleicoun dija ufanouso.

Quàqueis annado à l'après, quouro coumencerian d'ana pèr orto canta emé lou group Nosto Modo, mancavo jamai de prendre lou tems d'ana vèire lou mounde pèr rapuga uno cansoun d'eici, un reproverbi d'ella, rèn, de tout segu, l'aurìe pouscu rèndre mai urous.

Qu'va pas di que Jan-Lu es d'à founs un mistralen de la boueno, coumo v'entèndi ieu amourous dei mot e de sa lengo, cassaire e acampaire de voucabulàri pouplàri coumo va fouguè antan Frederi Mistral, n'en vengù lèu à s'interessa au biais de la soucieta prouvençalo, majamen de la mountagno, eis óujet de la vido vidanto mai tambèn à ce que fa soun èime, coumo lei cant e lei conte pouplàri, lei legèndo, lei mite, basto, à ce que li metrien encuei patrimòni inmaterial, mai tambèn etnoulogié. N'en vouéli pèr provo que lou poulit musèu de Castelano que li passè foueço tèms à estudia, cerca, alarga lei couleicoun, faire lou guide, lou mediatour coumo si dis aro. Quand travaias coumo ieu semano à cha semano à la renouvacioun dòu Museon Arlaten, crea pèr lou Mestre de Maiano, lou paralèle crèbo l'uei e l'obro nemimous de Jan-Lu Domenge

pren touto sa dimensioun dins uno parentèlo proun claro.

Après d'agué passa d'annado à rescountra de centenau de temouin que tenien encaro soun parla de neissenço un pau de pertout en Prouvènço, nous fa aro presènt d'aqueù sabé acampa em' uno ounesteta inteleitualo, uno rigour scientifico e uno mou-



destio que lounouron, luen dei faus sabènt que lou mounde ócitanò-prouvençalisto n'es cafi. E pèr còup d'astre, cadun de sei libre precious es acuï emé la reconoueissenco que s'amerito, coumo lou liame necite entre l'epoco que vivèn, avugla que sian pèr uno (a)culturo unifournisso e grisasso, e lou tèms pas tant encian que flourissen lei culturo loucalo, souvènt mai espandido pèr la paraulo dei vihado que pèr l'esciri, e que pamens baiavon règlo mouralo, de règlo de vido o simplamen fasien pantai. Quouro Jan-Lu Domenge mi pourgissè aquesto poussibleta de li faire uno prefaci pèr un libre sus leis èstre fantastique de Prouvènço. noun soulamen n'en fouguèi urous e ounoura, mai tout subran mi sentèri au miéu. Nouesti sensibleta sus lou rèire-mounde dei legèndo soun tala-

men pròchi que nous an toujou mena sus lei mùmei draio, emai aguessian chausi un biais diferènt de leis espremi: se mi leissèri souvènt empourta dins meis escri pèr l'aurasso de l'imaginacioun, Jan-Lu vougù pulèu si faire un passaire de memòri em'uno precisien touto soueisso qu'es la resulto d'ouro e d'ouro d'uno obro de-countuni, d'uno obro de founs. Va ensin que, de tras aquéu libre, Jan-Lu Domenge en nous fasènt descurbi tourna-mai lou legendàri fantastique de Prouvènço, nous douarbe leis acubis sus lei particularita de noueste eiretagi culturau, mai tambèn sus l'universau dòu legendàri uman que si pò trouva de pertout sus nouesto planeto e qu'es rèn mai que la manifestacioun de la coundicioun umano emé sei cregnènço, sei gau e se is espèr. E pèr completa lou tablèu, a sachu destouca la perlo raro, l'ilustrator que pousquèse baia vido à totú aquélei raconte de la pouncho de soun creioun, Michaël Crosa que nous pouarge aquito uno obro artistico de premiero e que s'amerito uno bello capelado.

Gramaci dounç à Jan-Lu Domenge de nous regala d'oubràgi ensin en Sovetant que la tiero n'en en siegue encaro longo. Patrici Gauthier

Se poudiè pas miés dire li causa pèr counvida à legi aquelo obro.

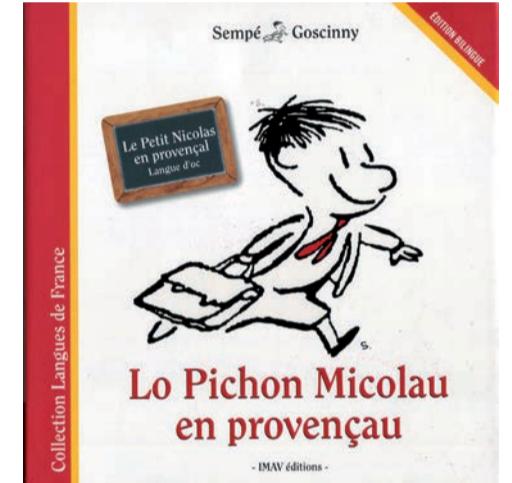
"Contes et chansons populaires de la Provence" de Jan-Lu Domenge emé d'ilustracioun de Michaël Crosa. Un libre bilengue de 390 pajo au fourmat 17x21. Costo 33 èurò. Devers "Cantar lou païs" M. Meyer 302, Chemin Plan aux Grottes 06530 St Cézaire sur Siagne. Tel: 04 93 09 61 74 cantarloupais@gmail.com

## Lo Pichon Micolau

Dins la "Collection Langues de France", dis Edicioun IMAV "Le Petit Nicolas" lou cap d'obro de Goscinny e Sempé chanjo soun parla. D'efèt, "Lo Pichon Micolau en provençau" vèn d'espelis après li versioun en corse, en breton, en picard, en creole de la Reunioun, en creole de la Martinico, en idish, en arabe maugrabin, en armenian ócidentau e en vogian-lourren... avans la reviraduro en d'autri lengo de Franço demie li 75 previsto pèr la Delegacioun Generalo à la lengo Franceso e i lengo de Franço (DGLFL), dòu Menistèri de la Culturo.

Tintin fuguè un di proumié à prepausa d'edicioun en breton e en lengo nostro à la fin dis annado 1950.

Lis aventuro d'Astérix e Obélix fuguèron tambèn asatado, en 2004, en picard, en breton, en alsacian, en corse, en gallò e en ócitan. L'obro de Goscinny e de Sempé, que vèn de parèisse en graffio ócitanu es estado revirado pèr Michèu Alessio, nascu à Marsiho, mai abari en Auto Prouvènço, fourma en literaturo e lenguistico à z-Ais, travaio au Menistèri de la Culturo à Paris. À la leituro



d'Enri Meschonnic, apren a pas separa la refleissioun sus lou lengage de sei founiounamen empiri: parla de totú li jour, escrituro, traducioun. Estaca à la pluralita culturalo, a contribui à mant un oubrage sus li lengo de Franço, l'ourtougràfi e lis evolulcioun dòu francés countempouran. A revira de l'idish "La Langue des Juifs du Pape" de Zosa Szajkowski.

Ano Goscinny fai dins uno bello prefaci sus li lengo regionalo e li lengo de Franço, titrado "Un défi" pèr precisa: "Avec cette collection, nous désirons offrir un support ludique de pérennisation des langues régionales et promouvoir la richesse et la diversité linguistique de la France."

Lou tradutot Michèu Alessio esplico pièi ço qu'es la lengo d'oc qu'on apello tambèn ócitan. Pren bèn siuen d'esplica que la graffio de Frederi Mistral es founetico, coupado sus lou francés. Pèr acò que dis: "Plutôt que de calquer la graphie de la langue sur celle du français, le retour aujourd'hui à la graphie originale de l'occitan, celle que avait été mise au point pour lui au début de son histoire, a permis d'atténuer à l'écrit le différences locales non significatives..." Chascun pènso çò que vòu? E bèn, noun... "une seule transcription: Cadun pènxa", emé d'esplico de ma grand la borgno. Chascun a sa chascuno, que? Basto, la couérènci pèr l'ensèn dòu doumaine es bèn moustrado rèn que pèr li titre "qu'es chanut" en prouvençau e "qu'ei genhèc" en gascon, dins la graffio classico de baso de l'ócitan d'un même pani de figo. "E aqui fai crussi lou prouvençau chanu", come disi Charloun.

Urousamen qu'avèn la reviraduro pèr nous ajuda e un pichot leissique en fin d'oubrage. En 2004, Ano Goscinny troubè dins lis archièu de soun paire de desenau d'istòri inedito. Lou sucès d'aquéstis inedit es grandas e meno lou Petit Nicolas au rèng de best-seller internacionau, tradu dins 45 païs. De-verai, li dessin espetaclos de Sempé e l'imour de Goscinny liaison aquí camina nosto imaginacioun.

Sièis istòri manlevado de La rentrée du Petit Nicolas, en "provençau". Fourmat 18x18, 155 pajo, dessin de René Goscinny, tèste óriginau de J.-J. Sempé e reviraduro de M. Alessio. 15 èurò en librairié La versioun gascou (bluio) es tambèn sortido. IMAV éditions - 163 rue dòu Faubourg Saint-Honoré - 75008 Paris - 44.54.84.36. www.imaveditions.com

T. D.

## Li calanco

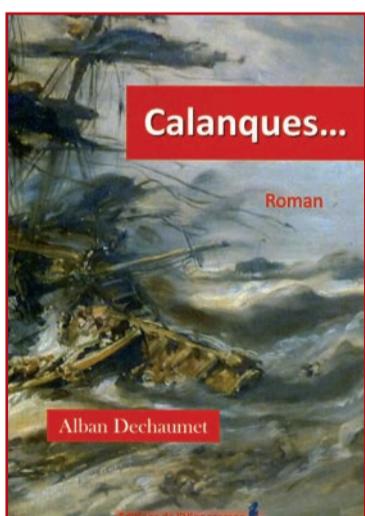
### Calanques

Alban Dechaumet

Anton es nascu à la debuto dòu siècle XXème, en mar, de terro incouneigudo. Tout jouine mestre d'aisso, au moumen dòu naufrage, vai counèisse uno destinado en deforo dòu comun.

Sis amour sènsò limito pèr Dine e li calanco lou van jamai quita e ié pourgi lou decor ideau pèr d'aventuro espetaclosu, que se van encadena. Soun amista pèr Óliva restara entiero tout delong de sa vido.

Aquéli tres personage, dins soun unioun indeseparablu, van cerca sensò relàmbi aqueste tresor



famous di calanco, que degun a jamai trouba. Dins aqetste recit perfuma de Prouvènço renais l'evolulcioun de la Coustiero Bluio, tant tranquilo e mai sauaprosto en meme tèms.

Rouman de fissioun, li personage soun pamens tira de la realita d'aquéli qu'an fa de mestié de la mar

Lou parla es nostre que tout se debano entre Marsiho e lou Martegue, emé l'acènt e lou cant di cigalo.

Pèr uno bono comprenesoun di liò, uno carto de navigacioun e un plan se trobon en fin d'oubrage. Es tambèn ilustra de dessin un

pau neblous pèr faire travaia nosta imaginacioun.

L'autour: Alban Dechaumet a crea soun oustau d'edicioun, Hippocampe, pèr publica soun proumié rouman "Calanques". Es un afouga de soun endré: Ensùe la Redouno...

Situido dins li Pirenèu órientalo, lis edicioun soun duberto à totú li gènre literàri, totú lis estile, toujour curioso de talènt nouvèu...

**Calanques** d'Alban Dechaumet, 320 pajo, fourmat 15x22, 21 èurò. En librairié - www.editions-hippocampe.com. T. D.

## Li vièi quartié de Marsiho

### Les vieux quartiers de Marsiho

Les 8ème, 9ème, 10ème et 11ème arrondissements

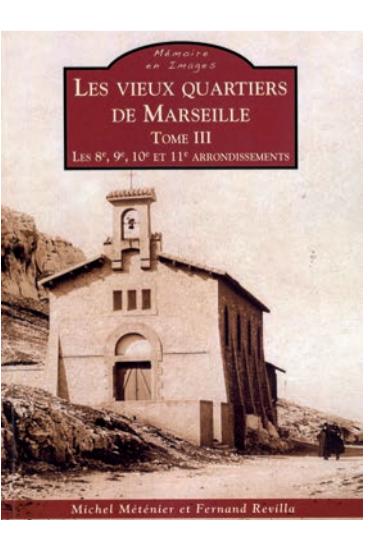
Aqueste tresen tome perseguis la balado dins li quartié de Marsiho au debut dòu siècle XXe. Aqueste cop, es li 8e, 9e, 10e e 11e arroundimen que soun estudia. Au cours dòu siècle XIXe, la vilo countùnio plan planet sa prougressioun vers lou sud e l'est, encourajado pèr l'alongamen di ligno de transvai. Li campagno veson arriva la bourgesiè marsi-

heso que cerco calme e plasé. En memo tèms, lis endustrio, de mai en mai pouluanto, s'aluenchon dòu cèntru vilò. Enfin, li vilage recebon uno nouvelo pouplacioun fachò d'oubrié e de classo mejano. Li proumié HBM (Abitacioun à Bon Marchat) aparession. Foutougrafia e carto pouslalo soun lou testimoni d'aquéli bourrouladisso mai, en memo tèms, de la countinuta autour dòu messeioun dòu vilage. La vido sèmbla se debana pasiblament de Mazargo à Menpènti, di Goudo à Sant-Marcéu, en passant pèr l'ipoudrom Borely, lou

Canot, en baiant d'esplico di bas-timen qu'aro an despareigu.

Michel Méténier es istourian, proufessour d'istòri à Gignac-la-Nerto e escrivan. Es lou proufessour qu'avèn totú pantaia d'agué. Fernand Revilla es lou couleicounour de totú li doucumen rare que fan la richesso de nosta istòri.

**Les vieux quartiers de Marseille, les 8ème, 9ème, 10ème et 11ème arrondissements.** Tome 3 de Michel Méténier e Fernand Revilla, fourmat 16x23, 175 pajo ilustrado de carto pouslalo anciuno. En librairié: 19 èurò. T.D.



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Prepousicioun

### Coustrucioun de prepousicioun o loucucioun prepousitivo

Seguido d'ou mes passa

4 — Pòu èstre l'utilisacioun d'un geroundié; **pendènt** que se plaço toujour davans lou noum, mai es pas parié pèr **durant** que se pòu tambèn trouba darrié: **durant la guerro, uno semano durant.**

*Ansin, dins lou siau, emé moun baile, pendènt uno passado nous espincherian.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Tres niue durant e sènsa auvàri,  
La troupo seguissènt lou càrri  
Camino vers soun crime à travès tounple e baus.*

“Li Carbounié” de Fèlis Gras

5 — Se pòu trouba de prepousicioun entirado d'un participe passa: **vist, coumprés, eicetat, etc ...**:

*Eicetat éu, excepté lui.*

*Lis entarro-chin faguèron coume li penitènt blanc de Metàmis, qu'èron sèt, coumprés lou porto-crous.*

“Lis Enterro-chin” de Jóusè Roumanille

— La prepousicioun o loucucioun prepousitivo se pòu trouba coumpausado:

\* d'un sustantiéu + uno prepousicioun. Eisèmple: *liogo de.*

*Mai n'en debano d'obro e mai n'i'a, de-modo que, liogo de davalà fin avoust, siéu encaro eici...*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral -10 de setembre 1901.

\* d'un ajeitiéu + uno prepousicioun. Eisèmple: *franc de.*

*M'envenguère, à la vesprado, sènsa avé fa vesito en res, franc de nostre venerable capelan.*

“La Bèstio d'ou Vacarés” de Jóusè d'Arbaud

\* emai de cop la prepousicioun desparisi:

- *Ve, franc moun cors, que te retène,  
O, me diguè, ieu t'apartène...*

“Calendau” de Frederi Mistral

— La loucucioun prepousitivo se formo tambèn emé uno prepousicioun + un sustantiéu vo un ajeitiéu + uno prepousicioun, emai de cop sènsa la prepousicioun de la fin d'aquéu groupe: **à coustat de, pèr amor de, en despié de, en mau despié de,**

*Benurous li qu'enduron persecucioun pèr amor de la justico, dòumaci es siéu lou reiaume de paradis.*

“Lis Evangèli” de Savié de Fourvier

*Que dins Argié tambèn, tant de maiòu plantèron,  
En mau despié di serp e di fangas !*

“Li Mount-Joio” de Marcello Drutel

— La prepousicioun coumpausado se fai encaro emé uno prepousicioun + un infinitiu coume pèr **aleva**, (excepté), literalamen “à (en)leva” :

- *Mis enfant, dansas tant que voudrés; amusas-vous tant que pourrés; sigués toujour ounèste emé lis estrangié; aleva de vous batre e de manda d'estoupin, avès touto permessiou.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— La loucucioun prepousitivo se presènto tambèn emé de compousicioun multiplo: prepousicioun + article + sustantiéu + prepousicioun + avèrbi + prepousicioun : *de la man d'eïça de, “de ce côté de, en deçà de”; de la man d'eila de “de l'autre côté de, au delà de”.*

*Lou sabès, sènsa parla de l'Itali ni de l'Espagno, aquéli dos sorre latino, avèn deja cowniquista li païs d'ou Nord, li païs de la man d'eila de l'Oucean...*

“Brinde” de Teodor Aubanel

— D'esclamacioun o de pichòti fraso nouminalo formon encaro de prepousicioun coumpausado: **dòumaci, grâce à, Dieu merci, valènt-à-dire (par la) merci, grâce (de) Dieu (et de) vous; bono-di, grâce à, e malo-di, à cause de, par suite de, ourigino latino bona e mala die;**

*E se, dòumaci lou soulèu,  
Ma caro es bruno e rabinado,*

“Li rosò que saunon” de Jóusè Loubet

*Lou Paradou, bono-di sa situacioun privilegiado, es segura-men l'endré lou mai requist de la Valengo di Baus.*

“Charloun Reu d'ou Paradou” de Jan Bessat

*Sian vengu campeja dins toun terraire, pèr-ço-que i'a ges d'erbo pèr li troupèu de tis esclau, malo-di la famino que grèvo sèmpre mai la terro de Canaan.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Se vèi tambèn que pèr ranfourça soun sèns, uno prepousicioun pòu s'apoundre à-n-uno autre.

contro = de contro

*Es bèn tout clar qu'as ta crespino !  
Mai tant lèu de contro elo auras vira lou pèd,*

“Mirèio” de Frederi Mistral



**Naviga à la velo**

pèr = de pèr

*Quento purgo ! E zóu de pèr d'aut ! e zóu de pèr de-bas !  
coume dos font.*

“Li Cascareleto” de Jóusè Roumanille

*Eh ! bèn de pèr darrié, emé toun fichu rouge, te prenié pèr Teresoun, la noro d'ou Cacha : la sèmble touto...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

dedins = de dedins

*A pas fini de l'agusa que de dedins li vigno, de chato se meton à canta...*

“Lou Carpan” de Batisto Bonnet

\*

Li principau raport que li prepousicioun enóuncion soun aquéli de liò, d'ordre, de tèms, d'unioun, de but, de causo, de separacioun, d'oupousicioun, d'endicacioun, etc.

— de liò:

*Catarinet mountavo sus uno cadiero, de la cadiero sus la cre-danço, pièi s'agantayo à la paniero.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— d'ordre:

*Après la soupo lou platas de bajan, e après li faviòu, li sieto de froumage counfi e de cachat.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— de tèms:

*Nous amiguerian sounto uno estello tant urouso que, pendènt un mié-siècle, avèn fa souco ensèn pèr la memo obro patrialo.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— d'unioun:

*Coumprenes, moun Tisto, emé toun baile e ta beilesso n'as rèn à cregne.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— de but:

*Fau boulega pèr viéure, fau cambeja pèr se gandi, e fau nada pèr se sauva...*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— de causo:

*Ah ! segur, dòumaci elo vèn de Diéu qu'es la Bounta memo, e se trovo d'estre elo-memo un image de sa bounta.*

“La Creacioun d'ou Mounde” de Xavier de Fourvière

— de separacioun:

*L'endeman de sant Ro, avans jour, - eicetat Marius, que dour-miè di quatre, fuguèron tòuti sus pèd pèr culi la cargo.*

“Li Cascareleto” de Jóusè Roumanille

— d'oupousicioun:

*Mau-grat lou ges d'efèt di signe de crous e dis escounjurage, me poudié pas leva l'aprensioun de quauco enmascacioun diabolico.*

“La Bèstio d'ou Vacarés” de Jóusè d'Arbaud

— d'endicacioun:

*Aro, aleno de la mar, veici lou moumen de prendre nostre tour pèr la soupado.*

“La Souvagino” de Jóusè d'Arbaud

### Óusservacioun sus li prepousicioun li mai emplegado

#### - à

La prepousicioun “à” sèr d'en proumier à coustruire un sustantiéu sènsa determinant especifico. Lou group de mot que fai se tremudo en de loucucioun qu'elí fan founicioun de couplement circoustenciu de tèms, de lioc o de maniero.

“à taulo, à drecho, à gauchò, à chivau, à pèd,

Aquelo prepousicioun se pòu raporta à:

— un verbe

*naviga à la velo*

*Tòuti dous, urous l'un de l'autre, nous acaminieran à pichot pas dins lou pargue.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— un sustantiéu

*coundanacioun à mort*

*La mar immènso, emé, de liuen en liuen, un bastimen à velo que plan-planet camino.*

“Escourregudo pèr l'Itali” de Frederi Mistral

— un ajeitiéu

*bèsti à souvèt*

*Sarias niais, bèsti à manja de fen de la Judèjo*

“L'oulo d'arpian” de Marius Chabran

La prepousicioun “à” coume couplement d'un sustantiéu se pòu tremuda en uno meno de mot coumpausa: *char-à-banc.* De mai, la relacioun d'ou couplement emé lou terme coumpleta baio uno idèo :

— d'acoumpagnamen

*De soun mestié èro broussarello d'indiano, d'aqueuo indiano à flour e à ramage que nòsti prouvençalo se n'en fasien de fichu.*

“Babali” de Folco de Baroncelli-Javon

— d'estrumen

*moulin à tino, moulin de cuve. moulin à rodo, moulin à aubes.*

*Un grand escambu escournioula, que pourtavo, sus l'espalo, un long fusié à bagueto.*

“L'an que vèn” de Grabié Bernard

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Mignano qu'entretenié de bôuonei relacien amé lei disciple de Corydon n'avé agu la provo. Pendent d'annado, graci à l'ajudo dei founs public e à l'ativisme d'assouciacion partisano bén svenciounado, tóutei leis an au mes de mai, fasien uno pourido estreno ei malaut dóu sida en faso terminalo de Marsiho, que lei sourtien de seis espitau pèr li paga *ante mortem* uno semano dins la naturo à l'auberjo de la valèio, acoumpagna pèr d'ami que leis amavon tendramen e aquéu séjour campêstre s'acabavo dins la joio e l'alegrosso amé festo de carnava, mounte quasimen tóutei se deguisavon en fremo, sobre-tout en bôuonei sur à courneto pèr escarni la religien que coundanavo lei pratico soudoumito e à-n-aquéleis agapo de caramentran, n'avié rèn qu'u fremo d'invitado, la souleto Mignano. Aleluia, aleluia!, lou sacre dóu printème, un bèu soulas pèr tóuteis aquéleis malaut proun magagna, mai que beneficiavo pas d'autrei pacient de patoulougio pus classico. Coumo que n'en siegue, Mignano vesí amé lagno seis ami marginau mouri d'ouro dóu sida e acò n'en fasié uno bello bando, que dempuéi leis annado 1990 se n'en degrunavo un long capelet de mourturon, e dins lei tres quart dei cas, la pederastie èro pas l'encauso de sa mouort, mai pulèu la drogo e lou vagabondage seissua. E Mignano, fremo liéuro, emancipado avié touto rasoun de cregne que, tant, sarié poussible que quacun l'aguèsse countaminado. Mai leis analiso facho tres o quatre cop dounèron rèn, èro sauvo e Mignano resignado estampavo dins elo, lei noum d'aquélei qu'avien perdu la vido avans-ouro e qu'aurié pougu n'en faire partido. Pfrem, lou foundatour de l'escouolo americano de pinturo de Lacouosto lou *Savannah college of art* venié peréu de mouri, noun pas de malautié, mai de vieiun e à-n-aquesto óucasién, lou contrat de moudèle de Miano fuguè pas renouvela pèr sei successour, estènt qu'avié larjamen passa lei quaranto an e que n'en voulien uno pus joueino. Li faguè uno baissos noutable de revengu que vouguè compensa pèr d'autreis ativita. Auelo de tapissierò èro la pus endicado que joueineto avié fa sa fourmacien à la celèbro escoло Boule, quatre fihi perdudo dins uno mar de jouvènt, qu'avien tóutei trouba facilamen de trabai, fouocco èron vengudo de mesteriau prouspère. Acò èro uno eventualita, mai imaginas-vous Mignano durbi sa boutigo eilamoundant au jas de Maranoun e que lei cliènt li aduguesson à port lei mobile deglesi amé un véhicule tout-terren dins lei ròù-tòù de la pisto? Noun, acò èro pas imaginable. Se faguè dounco embaucha encò d'un tapissié dins la vilo vesino, mai quel ome, éu peréu sorti de l'escoло Boule, eisijavo d'ouràri proupramen escandalous: voulié que la jornado coumencèsse à vuech ouro e miejo e que siguèsse countinuo. E Mignano renunciè à ce que jamai avié agu fa tout de-long de sa vido, de mena uno vido reguliero de travaiarello e de se soumetre coumo de milien d'autro à la tiranio dóu reloge.

— Ieu, la valour suprême, que ma vou-

lounta regisse lou mounde e noun li pòu agué d'entorno à-n-aquesto lei que m'encoumando la vido, talo èro la pensado de Mignano e sa vido èro pas encoumandado à Diéu vo bèn à sei sant, mai à soun propre ieu e à soun ourguei desmesura. Ipoulite, soun radié calignaire, ninoi e creserèu, voulié que s'istalèsse am'eu dins l'ousta flame nòu qu'avié fa basti, uno bello vila prouvesido de tout lou confort mouderner. Fasié gis de doute qu'acetarié aquelo invito e qu'ansin mume au gros de l'ivèr, se pou-drien ama sènsa se reviba jala à douas ouro dóu matin pèr recaliva lou fuè. Mai Miano, encagnado e vioulènto, avié refusa l'ouferto dóu representant de coumerço coussu. Èu, comprenié pas que se siguèsse encagnado à-n-aquelo ofro equivalent à-n-u demando en mariage. Avié jamai couneigu lou founs de sa pensado, sabié pas çò que boulié dins



la toupinha, avié rèn capi de sa sicoulougio, crime de lèso-majesta. Uno idèvo coumo questo que Mignano se refusarié de quita lou jas, jamai lei cervello d'ipoulite n'aurei pouscu la councebre. Aquéu gus avié rèn comuprés à-n-elo! Vesié pas, lou niais, que la perspetivo de se radassa tóutei lei sèr davans lou pouoste de televisien, de regarda leis actualita seguido d'un western ounte lei chivau galoupavon à crèbo-couar, li aurié facho refusa questo ouferto, emai bèn avans que la fourmulèsse. E mai que mai, aquéu trasfert d'un siècle à l'autre l'aurié engajado pèr lou restant de sa vido. Preferissié la soulitudo, l'incoufert e la radiò qu'ei pus discrèto dins l'entimita d'uno chaminèo que caufou lou chambroun. E avien roumpu lei tarraieto. E pamens, la richesso, lou poudé acò èro uno bouono part de la vido de Mignano! Avèn vist que frequentavo la *high society* dei residènci segoundari que l'assouciavon à soun estandard de vido e à sei priviliègi, coumo se pèr defaut aurié faguè que n'en faguèsse partiido. Quèntei pulsien estranjo e poussavon lou prefèt de Vau-cluso Mazet e sa fremo Janino, ajoun à Deferre, conse de Marsiho à l'invita, elo e soun chivau, à passa un parèu de jour dins la vièlo bastido retapado devengudo anèssie de la prefecturo? Li baiavon qu'àqueis oubrajo de courdrou qu'aurein pouscu faire sènsa e qu'èron generousamen retribuï e la tratavon amé la pus perfeito egalita. Quand puèi lou prefèt Mazet venguè président de la Datar e s'establiègue dins la vilo de tóutei lei poudé, un jour que Miano èro à visita sei parent dins la foorest de Fontainebleau, auest aut-

founcilounari li demandè se poudié veni à la capitalo pèr li faire qu'àquei ridèu que li fasien bèn de besoun dins soun doumicle parisien. Quand descendeguè dóu trin, quento fuguè pas la souspresso de Miano de vèire qu'un caufur óuficiu l'esperavo à la garo de Lioun? lou direitor de la Datar l'avié manda à sa dispausicion, tout lou tèms que durarié la counfeicion dei courtino e s'avié à se desplaça dins Paris, rendre visito à-n-un ami, vèire uno espausicien, ana à-n-un espetacle, que se geinèsse pas, qu'utilisèsse *ad libitum* la veitura óuficial. La chausido dei teissu e l'oubrage li prenguèron quatre jour entiè. Mai, mau-grat que se digue *qu se gèino vèn gibous*, Mignano, atra valido, abuse pas trop d'aquesto prerougativo e lou caufur vous li n'en fuguè reconeissènt. Mignano avié estaca soun chivau à l'uno dei douas fuvello que lou conse avié fa basti à sa demando davans la coumuno e en courrènt, encourroussado avié rientra dedins:

— *Moussu lou mèro, sabès çò que se passo aila, à la fermo-auberjo dóu Croustithas? Res vous a pas mes au courrènt? Lei gènt souvent vous desrènjon pèr mens que rèn, mai aqueste cop, devès enterveni, es un escandale!* Eimound, sousprès, badavo la cavaliero e lou secretari s'arrestè d'escriéure, pèr l'ousserva. De bon verai, l'emplega municipau la devouravo dóu regard coume un abrasamat. Vesiblamen, lou fin coucarot la troubavo encara bén mai pourido dins soun encagnamen couleri qu'à grando galoupado sus soun chivau. — *Que se passo dounc eila?* demandè Farruòu tranquilisa, bord que la fermo-auberjo èro situado sus lou territòri de la coumuno vesino e que de tout biais aurié pas d'enterveni. — *Se passo, diguè Miano, qu'aquéu chiacapacan de Mauri desmoulis tóutei sei restanco pèr n'en vèndre lei pèiro. Fai tres jour que lou tratopalo es à l'obro e que cargo sènsa relâmbi de camion amé lei pèiro dei muret d'aquélei bancaus, que soun entre lei pus remarcable dóu Leberoun! Vous fau enterveni e faire arresta aquéu chaple!* Farruòu la faguè asseta e li espliquè qu'acò se passavo sus lou territòri d'uno autre coumuno que la siéuno e que poudié estritamen rèn faire. Bèn mai, se vouguèsse faire quacarrèn, noun sarié poussible que ié gis de lèni de reglamèn qu'empachèsse de vèndre sei pèiro. Aurié pouscu ajusta en latin que la prouprieta èro un dre lou *jus utendi e abutendi*, lou dre d'usa e d'abusa, çò qu'aurié de de-segur soun coulègo de coulègi Marcèu pèr moustra qu'eu sabié lou latin dins uno periodo monte leis estudi deis umanita soun jitado à la suèio, mai s'accontente de coundessa soun impotènci e li prometè que mandarié au cop de telefoune à soun coulègo mèro. Aquélei paraulo apadoussié pas Mignano dins sa furour e dóu mai s'encagnavo dóu mai lou secretari la troubavo desirable. Farruòu dins éu se fasié de refleissien intimo: — *Pèr tant gaire, se mete en aio! Aro, coumprèni perqué acò a pas agu marcha amé Ipoulite, aura pas pouscu long-tèms supourta un tau dragoun e l'a quitado! A pas vougu se faire passa pèr un couiet e a agu resoun.*

De segui lou mes que vèn

## Maiot sang e or

En aquesto periodo ounte sian óubliga d'entendre parla futebal, de vèire d'en pertout de publicita d'esportiu, de legi de rendu comte de match e d'esperanço de reüssido, avès belieu remarka que lou maiot di jougaire dóu RCL (Racing Club de Lens), es raia sang e or. E perqué? Lens es uno vilo dóu Pas de Calais (62), pulèu couneigudo sobre-tout pèr si mino de carboun.

Lou Racing Club es lou clube de futebal emblematic de la vilo, un pau coume l'OM pèr Marsiho.... Tout parié, si jougaire, si supourtour soun escais-nouma li "Sang e Or" e soun renouma pèr sa grando fervour.

À la debuto, (1906-1910), li proumié coulour fuguèron lou verd (dóu noum de la Plaço Verdo ounte li proumié jouine jogavon au futebal) e negre, de-segur coume lou carboun.

De 1910 à 1924, jouguèron tout de negre vesti, un pau coume li "All blacks".

À partir de 1924 Lens devenguè Sang e Or. Lou clube chanjè de président en 1923 e Renié Moglia chausiguè aquéli coulour.

*Mai perqué aquéli coulour?*

Un sér, lou président Moglia e si jougaire passeron davans li rouino d'uno glèiso. Uno di persoно aqui espliquè qu'aquésti mouloun de marran eron li darrié vestige de l'ocupacion espagnolo de 1648.

Tout d'uno lou président se pensè Espagno? Rouge e Jaune! Es tambèn li coulour de l'arenò, que l'estade es un pau coume uno arenò!

*Un pau d'istòri:*

En 1526, au moumen de l'espandimen de l'Espagno en Èuropo emé soun réi Charles Quint, la vilo de Lens passè dins li man dóu réi d'Espagno e faguè adounc partido de Païs Bas espagnòu.

Faudra espera lou sèti de Lens en 1647, pièi lou Grand Condé (Louis II), e la bataio de Lens (darriero di bataio de la guerro de Trento an), en avoust 1648, pèr vèire lou despart dis Espagnòu de la region.

Lou païs fuguè rendu à la Franço après la signatuoro d'un trata de pas pèr Mazarin, la Pas di Pirenéu, en novèmbre de 1659.

À parti d'aqui li Lensés presenteron sa nouvèllo tengudo: braieto negro, maiot raia jaune e rouge.

Uno legèndo raconto encaro que lou rouge evoco li soufranco dis oubré (simboulisa pèr lou sang) e lou jaune, lou de l'or di patroun....

Aro que la sesoun es passado, mai à la ritrado, auranc pèr li match à doumicle lou maiot Sang e Or mai emé de bendo verticalo espaisso. Li braieto saran negro e li debas rouge, traversa d'uno bendo ourisountalo jauno au mitan. Pèr jouga en deforo, pas de rouge e nimai de jaune mai, de gris e de negre.

Tricio Dupuy

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverse Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustaou :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éurò

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Juillet-Août 2016. N° 323

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/06/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D, 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse, L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.



# ESTIVADA

21-23 JUILLET 2016



L'edicioun 2016 dòu Festenau inter regiounau di culturo óucitano "Estivada" se debanara dòu 21 au 23 de juliét à Roudés.

Aqueste an lou maire de la coumuna, Crestian Teyssedre, l'a bèn di "avèn fa lou vot de dos creaçion inedito en counvidant sus sceno artiso counfierma e jóuini pouso de la sceno Oc. Liò de creacioun e de bourroulis, pepiniero de talent eissu dòu terraire óucitan, l'Estivada fara aquest an encaro espeli de proupousiciooun musicalo inedito..."

## Prourgamo

### Dijòu 21 de juliét

11 ouro: Inaguracioun dòu Festenau.

14 ouro: Cinema, presentacioun dòu filme de Crestian Philibert à l'entour de Massilia Sound System en presènci dòu realisator e de Papet J à Cap Cinéma.

15 ouro 30: Espetacle clounesque emé Domino pèr li enfant, à la MJC.

16 ouro: Animacioun literàri is Archieu despartamentau de l'Aveiron.

18 ouro: Sceno Balèti emé lou groupe Cap Levat di valèio de Cuneo. Aquéli musician se soun douna coume toco de prepausa uno musico óucitan i nouvelli generacioun. Musico anciano e mouderno fusiounon pèr baia un mesclun esplouisiu.

Federico Silvestri: viole, fluto, carlamuso, voutes. - Michele Ravott: acordeon diatouni. - Christian Glraudo: guitarra eletrico. - Glanluca cavallo: basso. - Daniele Caraglio: bateriá.

21 ouro: Grando Sceno. Creacioun especialo pèr l'Estivada. "À l'entour d'Alidé Sans e Paulin Courtial". Alidé Sans es

uno jouino cantairis dòu Vau d'Aran e Paulin Courtial, un guitaristo aveironés, canton e escrivon si cansoun. Es lou rescontre dòu rock óucitan de l'Aveiron e la soul, reggae, roumba óucitano dòu Vau d'Aran.

23 ouro 30: Grando Sceno. "Les Diables de la Garrigue" soun uno emanacioun dòu groupe Goulamas'K e de compaire vengu d'ourizount divers. Sa musico balanço entre dous mounds, mitique e festiu pèr aquéu councert inedit dins un decor óucitanou naturau oubrant à faire la sintèso di dos sourso musicalo dòu Lemousin, lou cant pouplari proufane e pacan e lou cant ruman, sabènt e crestian, - Mouss & Hakim que s'ativon dins lou militantisme revòuta, li lengo e li culturo soun pas de cassio gardado, - La Mal Coiffée, en pescant dins lou cant pouplari lengadocien, tiro un son unique, emprent de batedis carnau, soun travai poulifouni s'enrichis que mai, - Pierre-François Dufour, batour e viòloucelista, que reünis l'univers classique emé lou jazz, - Xavier Tribolet, pianisto e batour de trio, - Cristòu Cravero, proudigue de sis talèns multiple dins li constelacioun de la bono cansoun e dòu jazz is influènci diverso, e - Akim Bournane, lou bassisto de jazz.

Miejo-niue e miejo: Salo di fèsto. Papet J, lou cantaire marsihés tendra la sceno emé soun bèu repertòri de cansoun à sucès.

### Divendre 22 de juliét

10 ouro: Cinema. Presentacioun dòu filme "Païsans" pèr la realisatric Paulette, à Cap Cinéma.

10 ouro 30: Aperò literàri à l'entour dòu capitèu dis editour.

14 ouro: Animacioun plaço de la ciéuta.

14 ouro 30: Councerènci "Histoire de la langue occitane" is Archieu despartamentau de l'Aveiron, pèr l'assouciacioun Souveni Occitan.

Tiatre. "Molière d'Oc" pèr la coumpagnie de La Rampe, à la MJC. 16 ouro: Animacioun literàri is Archieu despartamentau de l'Aveiron.

17 ouro: Sceno Balèti. *Tournicoton Electrad'Oc*, rescontre entre un groupe loucau e d'artisto dòu terraire óucitan. Li sounourita di viello à rodo eletrou-acoustico podon èstre moudulado à l'infini, vènon se i'apoundre lou cant, d'autris estrumen e de ritme de percusiooun tradiçionala e eletrounica.

21 ouro: Grando Sceno. Creacioun especialo pèr l'Estivada. "Carte

blanche à Lionel Suarez et à ses invités". L'acordeon en bricolo, l'artisto nascu à Roudés empasso tòuti li repertòri dòu Jazz, à la musico óucitano, à la salsa, à la cansoun franceso, à l'arrenjamé...

Li counvidat soun: - JeHaN Cayrecastel, lou cantaire emé soun estrumen de musico "l'ourdinàri", - Art Mengo, uno di vous li mai esmouvento de la cansoun franceso, - Bernard Combi, óucitanofone naturau oubrant à faire la sintèso di dos sourso musicalo dòu Lemousin, lou cant pouplari proufane e pacan e lou cant ruman, sabènt e crestian,

- Mouss & Hakim que s'ativon dins lou militantisme revòuta, li lengo e li culturo soun pas de cassio gardado, - La Mal Coiffée, en pescant dins lou cant pouplari lengadocien, tiro un son unique, emprent de batedis carnau, soun travai poulifouni s'enrichis que mai, - Pierre-François Dufour, batour e viòloucelista, que reünis l'univers classique emé lou jazz, - Xavier Tribolet, pianisto e batour de trio, - Cristòu Cravero, proudigue de sis talèns multiple dins li constelacioun de la bono cansoun e dòu jazz is influènci diverso, e - Akim Bournane, lou bassisto de jazz.

Miejo-niue e miejo: Salo di fèsto. Bal Pop Trònic, tres musician que partajon un interès pèr la lutarié sòuvafo e avans-gardisto.

### Dissate 23 de juliét

10 ouro: Cinema. Mini-festenau dòu court metrage óucitn à Cap Cinéma.

10 ouro 30: Aperò literàri à l'entour dòu capitèu dis editour.

14 ouro: Animacioun plaço de la ciéuta.

14 ouro 30: Councerènci "Contes et légendes du Languedoc" ani-

mado pèr lou CIRDOC, is Archieu despartamentau de l'Aveiron.

Councert à la MJC de Marilis Orionaa, cantairis noumado, roumanichello sedentàri, pouëtesso bouhèmo, countairis d'estrangis aventuro.

16 ouro: Animacioun literàri is Archieu despartamentau de l'Aveiron.

17 ouro: Sceno Balèti. Jojo, rescontre entre un groupe loucau e d'artisto dòu terraire óucitan.

21 ouro: Grando Sceno. Grand Balèti pèr tòuti emé li counvidat de l'Estivada. Souto l'envanc de Lionel Suarez aquéu balèti viso à recampa pèr la cansoun, la danso e la musico, de generacioun difèrente, de mounds d'ourizount souciu e cultura divers, emé Claude Sicre, alias "docteur Cachou", cantaire e membre dòu groupe óucitan li Fabulous Trobadors.

Bonbes 2 Bal, sara de-bon aqui pèr recouncilia e faire dansa tout lou mounds.

laura tambén: - Manu Théron, l'embassadou moundiau di musico prouvençal, - Duo Abela-Vidal, de jouine qu'an despassa lou filk e la pop pèr retrouba la forço di musician de balèti di siècle passa, - Les cousins du Quercy, d'enfant que viòlounon e canton lou balèti di rière coume de proufessiounau, - Xavier Vidal, viòlounisto de jazz-rock e ome à tout faire de la musico dins lou Lot.

Miejo-niue e miejo: Salo di fèsto.

Dià, lou groupe eletrou-franco-gascouno-decouno-festiù que vous embarco dins sa roundo e tout ié passo, garburo, vin di sablo, sardino, armagnac...

Tout de long de l'Estivada, buvette, restaurant emé lis estand dis assouciacioun óucitano saran dubert.

## Lou Sèti de Bèu-Caire

L'Istitut d'Estudi Óucitano di Bouco-dóu-Rose presènta lou Sèti de Bèu-Caire: "Le Siège de Beaucaire - Crozada d'Uei II". La crousado contro la Prouvènço e lou ròsto dòu Miejour óucitan, au jour d'uei. Uno peço musicalo e tiatralo pèr l'Entrebescar.

**Dissate 17 de setembre**, à 18 ouro dins l'encastre de Journado dòu Patrimòni à l'amfiteatre de la Verriero, 8-10, carriero dis Alumeto à z-Ais de Prouvènço.

Tèste de Patrick Hutchinson.

Messo en scene de Gregory Nardella.

Musico medieval de Marc Bellity.

Rap, slam de Mauresca Fracas Dub, Jo Corbeau, Yellow.

Tiatre emé Sandrine Clémenton, Eric Colonge, Mathieu Pirro, Gregory Nardella, Marc Pastor, Aurélie Turlet.

Scenografie, costume, decor de Myrtille Buttner.

Video de Renaud Dupré.

Quand lou tiatre, rap, dub e slam s'entre-mesclon pèr conta la crousado contro lou Miejour...

Pixelman, famous presentatour de talk-show, e li jouisus esbire de sa chourmo de repourtaire de l'emissioón transeculàri *Demain, c'est le passé* vènon istala si plateau telé en Prouvènço. Graci i rapour, DJs e 'slamour, nouvèu troubadou de nos tèms, redounon voues à l'innèse e trop long-tèms ignora Chanson de la Croisade, cansoun de geste medieval en óucitan que temoungno, independamen di crounciare de glèiso, d'aquelo istòri.

À travès inquèsto e entrèvo, rabaion la paraulo is erège e i vincu d'aqueú drame qu'a pertouca noun soulamen lou Miejour Toulousan e lou Lengado, mai tambèn - e belèu avans tout! - d'aqueste constat dòu Rose, la Prouvènço.

Aquéu travai de reecrituro rebaio touto sa vivacità à la lengo et fai remonta en filigrane li sabour d'aquelo vertadier "lengo souto la lengo" que represente dins nòsti regioun l'óucitan di troubadour.

Intrado libro.

[www.croisade-albigeois-2009-2013.org](http://www.croisade-albigeois-2009-2013.org)

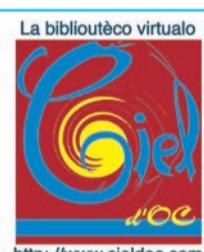


## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica emé lou concours dòu Counsèu Regiounau



dòu Counsèu Generau

